

**2 - MANOVRE  
MANOEUVRES  
MANOBRAS**



## FUNZIONI COMANDI IN CABINA

- 1 - Inclinazione in avanti del cestello Fisso-Orh / 1° braccio cestello a pendolo.
- 2 - Inclinazione all'indietro del cestello Fisso-Orh / 1° braccio cestello a pendolo.
- 3 - Discesa cestello.
- 4 - Sollevamento cestello.
- 5 - Rientro sfilo.
- 6 - Uscita sfilo.
- 7/A - Rotazione cestello Orh / Sollevamento 2° braccio cestello a pendolo A+B / Uscita sfilo cestello a pendolo rotante, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 7/B - Rotazione antiorario del braccio cestello a pendolo rotante, Aerial jib 2 / Rotazione antiorario del cestello Aerial jib.
- 7/C - Sollevamento 2° braccio cestello a pendolo rotante, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 8/A - Rotazione cestello Orh / Discesa 2° braccio cestello a pendolo A+B / Rientro cestello a pendolo rotante, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 8/B - Rotazione a orario del braccio cestello a pendolo rotante Aerial jib 2 / Rotazione orario del cestello Aerial jib.
- 8/C - Discesa 2° braccio cestello a pendolo rotante, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 9 - Rotazione a antiorario della torretta.
- 10 - Rotazione a orario della torretta.

## FONCTION DES COMMANDES DANS LA CABINE

- 1 - Inclination avant de la nacelle Fixe-Orh / 1<sup>er</sup> bras nacelle pendulaire.
- 2 - Inclination avant de la nacelle. Fixe-Orh / 1<sup>er</sup> bras nacelle pendulaire.
- 3 - Descente de la nacelle.
- 4 - Levage de la nacelle.
- 5 - Rentrée telescope.
- 6 - Sortie telescope.
- 7/A - Rotation nacelle Orh / Soulèvement 2<sup>e</sup> bras nacelle pendulaire A+B / Sortie télescope nacelle pendulaire rotative, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 7/B - Rotation antihoraire du bras de la nacelle pendulaire rotative, Aerial jib 2 / Rotation anti-horaire de la nacelle Aerial jib.
- 7/C - Soulèvement 2<sup>e</sup> bras nacelle pendulaire rotative, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 8/A - Rotation nacelle Orh / Descente 2<sup>e</sup> bras nacelle pendulaire A+B / Rentrée nacelle pendulaire rotative, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 8/B - Rotation horaire du bras de la nacelle pendulaire rotative Aerial jib 2 / Rotation horaire de la nacelle Aerial jib.
- 8/C - Descente 2<sup>e</sup> bras nacelle pendulaire rotative, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 9 - Rotation gauche de la tourelle.
- 10 - Rotation droite de la tourelle.

## FUNÇÕES DOS COMANDOS NA CABINA

- 1 - Inclinação para a frente do cesto Fixo-Orh / 1º mastro do cesto com pêndulo.
- 2 - Inclinação para trás do cesto Fixo-Orh / 1º mastro do cesto com pêndulo.
- 3 - Descida do cesto.
- 4 - Subida do cesto.
- 5 - Retracção do mastro.
- 6 - Extensão do mastro.
- 7/A - Rotação do cesto Orh / Subida do 2º mastro do cesto com pêndulo A+B / Extensão do mastro do cesto com pêndulo rotativo, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 7/B - Rotação no sentido anti-horário do mastro do cesto com pêndulo rotativo, Aerial jib 2 / Rotação no sentido anti-horário do cesto Aerial jib.
- 7/C - Subida do 2º mastro do cesto com pêndulo rotativo, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 8/A - Rotação do cesto Orh / Descida do 2º mastro do cesto com pêndulo A+B / Retracção do mastro do cesto com pêndulo rotativo, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 8/B - Rotação no sentido horário do mastro do cesto com pêndulo rotativo, Aerial jib 2 / Rotação no sentido horário do cesto Aerial jib.
- 8/C - Descida do 2º mastro do cesto com pêndulo rotativo, Aerial jib, Aerial jib 2.
- 9 - Rotação da torre no sentido anti-horário.
- 10 - Rotação da torre no sentido horário.



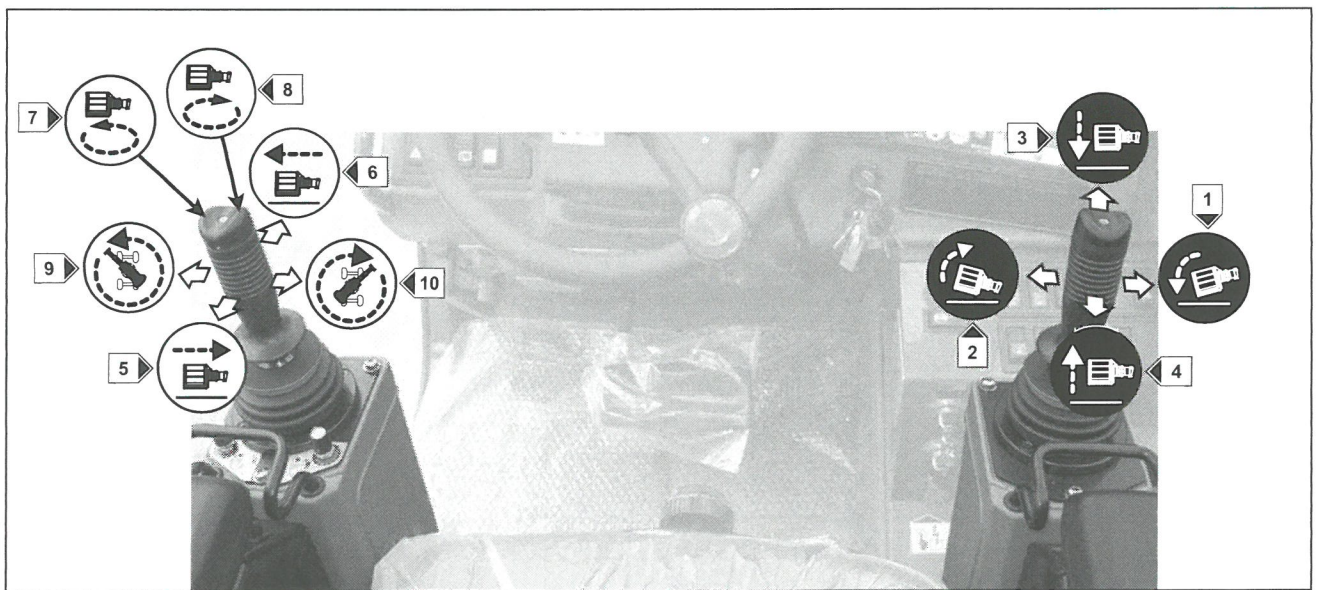
Prima di utilizzare il cestello mettere il selettore "19" in cabina in posizione "A".



Avant d'utiliser la nacelle positionner le selecteur "19" en cabine en position "A".



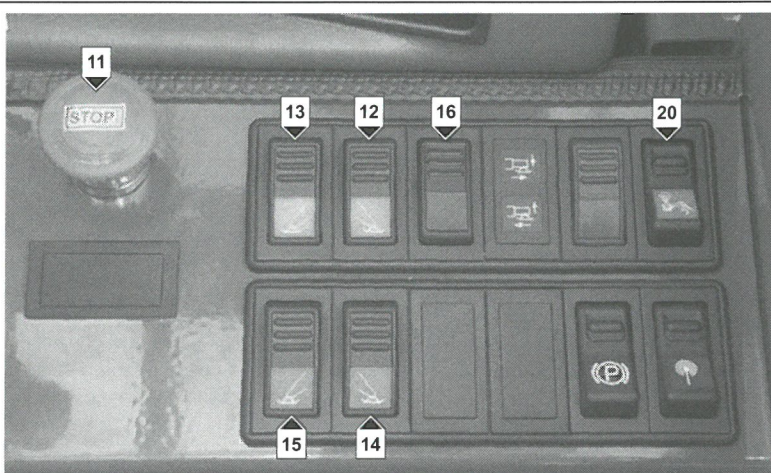
Antes de utilizar o cesto, ponha o selector "19", situado na cabina, na posição "A".



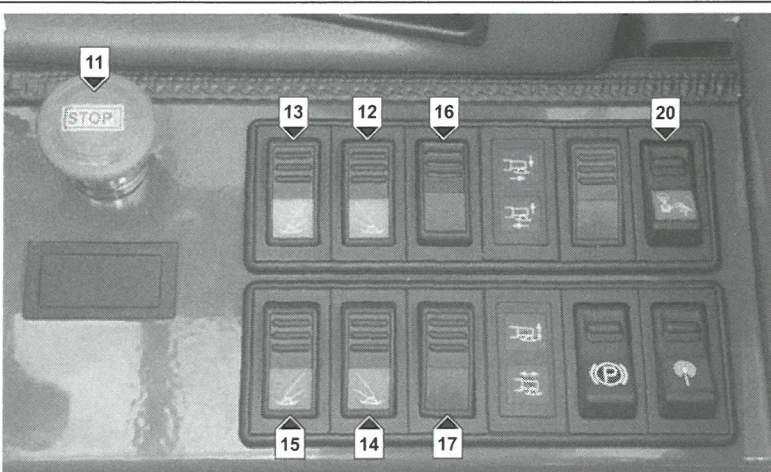
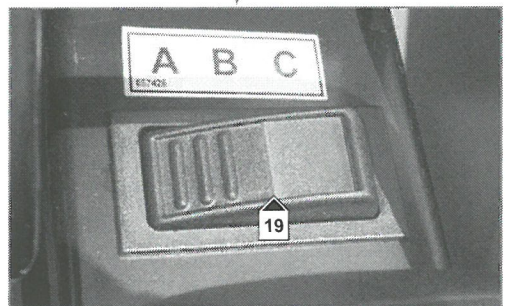
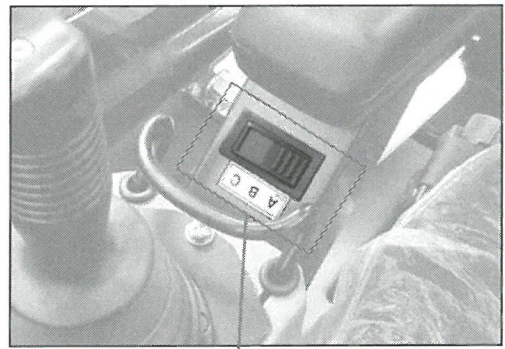
- 11 - Pulsante d'arresto d'emergenza dei movimenti.
- 12 - Pulsante stabilizzatore anteriore destro.
- 13 - Pulsante stabilizzatore anteriore sinistro.
- 14 - Pulsante stabilizzatore posteriore destro.
- 15 - Pulsante stabilizzatore posteriore sinistro.
- 16 - Pulsante Sfilo / Rientro - Discesa / Salita stabilizzatori.
- 17 - Commutatore selezione : Sfilo / Rientro - Discesa / Salita stabilizzatori.
- 18 - Contatto a chiave elettronico per la procedura di salvataggio.
- 19 - Selettore comando optional
- 20 - Interruttore elettropompa di emergenza cestello
- 21 - Pulsante per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore termico.

- 11 - Bouton arret d'urgence des mouvements.
- 12 - Bouton stabilisateur avant droit.
- 13 - Bouton stabilisateur avant gauche.
- 14 - Bouton stabilisateur arriere droit.
- 15 - Bouton stabilisateur arriere gauche.
- 16 - Bouton telescopage/rentree-descente/montes stabilisateurs.
- 17 - Commutateur selection:telescopage/rentree-descente/montes stabilisateurs.
- 18 - Contacteur a cle commande electrique de la procedure de sauvetage.
- 19 - Interrupteur de controle option.
- 20 - Interrupteur electropompe securite nacelle.
- 21 - bouton pour rétablir l'alimentation électrique de la batterie et redémarrer ainsi le moteur thermique.

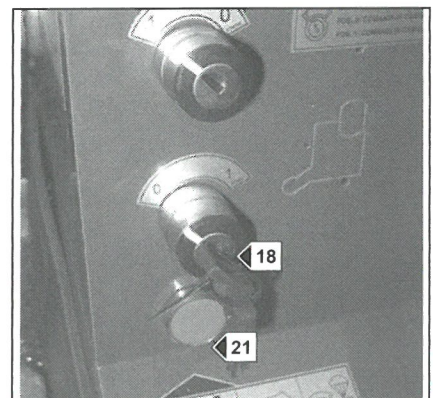
- 11 - Botão de paragem de emergência dos movimentos.
- 12 - Botão do estabilizador dianteiro direito.
- 13 - Botão do estabilizador dianteiro esquerdo.
- 14 - Botão do estabilizador traseiro direito.
- 15 - Botão do estabilizador traseiro esquerdo.
- 16 - Botão de Extensão / Retracção - Descida / Subida dos estabilizadores.
- 17 - Comutador para a selecção de: Extensão / Retracção - Descida / Subida dos estabilizadores.
- 18 - Contacto electrónico com chave, para o procedimento de segurança.
- 19 - Selector de comando opcional
- 20 - Interruptor da electrobomba de segurança do cesto
- 21 - Botão para restabelecer a alimentação de corrente eléctrica da bateria e permitir a ligação do motor eléctrico.



MRT 1432-1635



MRT 1542-1742



## FUNZIONI COMANDI DAL CESTELLO

**A - Pulsante rosso "arresto d'emergenza".**

Funzioni:

- Permette di arrestare il motore termico.
- In caso di pericolo, permette all'utilizzatore del cestello di tagliare i movimenti comandati dal carrello.
- Per ripristinare i movimenti ruotare il pulsante rosso in senso orario.

**B - Avviamento motore.**

- Prima dell'accensione, occorre far risalire il pulsante di ARRESTO D'URGENZA "A".
- Premere sul pulsante "B" per accendere il motore.

**C - Spia rossa.**

- Questa spia se accesa indica :
  - Gli stabilizzatori non sono stati ben posizionati.
  - Il portello di accesso al cestello non è stato chiuso perfettamente.
  - La marcia del carrello è inserita.

*Nota: solo per ORH COUVREUR : le funzioni della spia rossa (C) sono incluse nella spia gialla (D).*

**D - Spia gialla.**

- Questa spia se accesa indica :
  - Spia accesa intermittente + buzzer indica sistema di sicurezza in blocco.
  - Spia accesa continua indica cestello sovraccarico. Funzionano solamente movimenti sgravanti di rientro braccio e discesa con braccio chiuso.

*Nota: quando la spia si accende al momento della salita del cestello, questo significa che siete in sovraccarico. E' necessario fermarsi e alleggerire il cestello.*

## FONCTIONS COMMANDES DEPUIS LA NACELLE

**A - Bouton d'arrêt .**

Fonctions:

- Permet d'arrêter le moteur thermique.
- En cas de danger, permet à l'utilisateur de la nacelle de couper les mouvements commandés depuis le chariot.
- Pour rétablir les mouvements tourner le bouton rouge dans le sens horaire.

**B - Mise en marche du moteur.**

- Avant l'allumage il faut faire remonter le bouton d'ARRET D'URGENCE "A".
- Appuyer sur le bouton "B" pour allumer le moteur.

**C - Témoin rouge.**

- S'il est allumé, ce témoin signale que:
  - Les stabilisateurs n'ont pas bien été positionnés.
  - Le portillon d'accès à la nacelle n'est pas fermé correctement.
  - La marche du chariot est enclenchée.

*Remarque : seulement pour ORH COUVREUR : les fonctions du témoin rouge (C) sont incluses dans le témoin jaune (D).*

**D - Témoin jaune.**

- S'il est allumé, ce témoin signale que:
  - Témoin allumé intermittent + avertisseur signale le blocage du système de sécurité.
  - Témoin allumé continu signale surcharge de la nacelle. Seuls les mouvements de rentrée de la flèche et de descente avec la flèche fermée fonctionnent.

*Remarque: quand le témoin s'allume au moment de la montée de la nacelle, cela signifie que vous êtes en surcharge. Il est nécessaire de s'arrêter et d'alléger la nacelle.*

## FUNÇÕES DOS COMANDOS NO CESTO

**A - Botão vermelho de "paragem de emergência".**

Funções:

- Permite desligar o motor térmico.
- Em caso de perigo, permite ao utilizador do cesto interromper os movimentos comanda dos a partir do cesto.
- Para restabelecer os movimentos, rode o botão vermelho para a direita.

**B - Arranque do motor.**

- Antes do arranque, é preciso fazer subir o botão de PARAGEM DE EMERGÊNCIA "A".
- Pressione o botão "B" para ligar o motor.

**C - Luz piloto vermelha.**

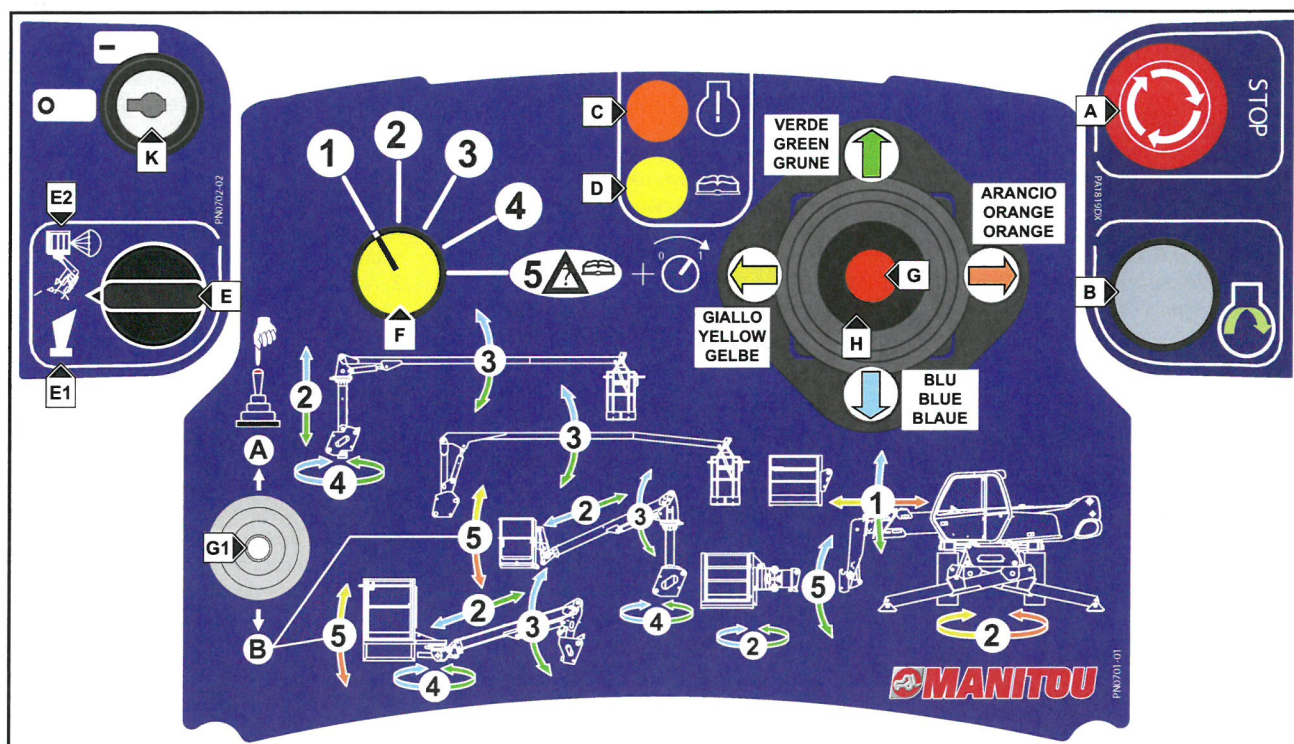
- Se acesa, esta luz piloto indica que:
  - Os estabilizadores não foram colocados na posição correcta.
  - A porta de acesso ao cesto não foi fechada perfeitamente.
  - A marcha do empilhador está activada.

*Nota : somente para ORH COUVREUR: as funções da luz piloto vermelha (C) estão incluídas na luz piloto amarela (D).*

**D - Luz piloto amarela.**

- Se acesa, esta luz piloto indica:
  - Luz piloto a piscar + sinal acústico indica o bloqueio do sistema de segurança.
  - Luz piloto acesa ininterruptamente indica sobrecarga no cesto. Nestas condições, funcionam só os movimentos de retracção do mastro e descida com o mastro fechado.

*Nota: quando a luz piloto acende no momento da subida do cesto, significa que há uma condição de sobrecarga. É preciso parar e reduzir a carga no cesto.*



### E - Commutatore per avvisatore acustico in cabina / di comando elettropompa di salvataggio.

Commutatore ruotato in "E1" attiva l'avvisatore acustico. Questo avvisatore è doppio nel posto di comando del carrello.

Commutatore ruotato in "E2" attiva l'elettropompa di salvataggio. Questo comando (esiste anche nel posto guida del carrello a pulsante) deve essere azionato solamente in caso di guasto al motore termico e permettere il rientro a terra del cestello.

In caso di guasto al motore termico effettuare le seguenti operazioni :

- mantenere ruotato il commutatore in posizione "E" per azionare la pompa di salvataggio;
- per avvisare l'avvenuta accensione dell'elettropompa, si attiva simultaneamente un buzzer : un allarme sonoro.
- attivata l'elettropompa, tramite i comandi sulla pulsantiera iniziare le giuste manovre di salvataggio, per il rientro a terra del cestello.
- terminate le manovre di rientro, **rilasciare il commutatore "E"**, per arrestare l'elettropompa di salvataggio.

### F - Commutatore movimenti.

- Ad ogni posizione (1-2-3-4-5) corrisponde una coppia di comandi eseguibile simultaneamente.

Per tutti i cestelli la chiave "K" abilita la posizione "5" del commutatore movimenti "F".

#### - Per il cestello fisso :

Commutatore movimenti di :

- 1) rientro / uscita sfilii, sollevamento / discesa cestello.
- 2) rotazione torretta.
- 5) brandeggio per livellare la piattaforma cestello (vedi l'utilizzo al punto "K" a pagina 6).

#### - Per il cestello ORH :

Commutatore movimenti di :

- 1) rientro / uscita sfilii, sollevamento / discesa cestello.
- 2) rotazione torretta, rotazione cestello sul piano orizzontale
- 5) brandeggio per livellare la piattaforma cestello (vedi l'utilizzo al punto "K" a pagina 6).

#### - Per il cestello a pendolo A+B :

Commutatore movimenti di :

- 1) rientro / uscita sfilii, sollevamento / discesa cestello.
- 2) rotazione torretta, rotazione cestello sul piano orizzontale
- 3) salita / discesa 2° braccio cestello.
- 5) brandeggio per inclinare il 1° braccio cestello (vedi l'utilizzo al punto "K" a pagina 6).

### E - Commutateur pour avertisseur sonore en cabine / de commande électropompe de secours.

Commutateur tourné en "E1" active l'avertisseur sonore. Cet avertisseur est double dans le poste de commandement du chariot.

Commutateur tourné en "E2" active l'électropompe de secours.

Cette commande (existe aussi comme bouton-poussoir au poste de conduite du chariot) doit être actionné seulement en cas de panne du moteur thermique et permet le retour au sol du panier.

En cas de panne du moteur thermique effectuer les opérations suivantes :

- maintenir le commutateur tourné sur la position "E" pour actionner la pompe de secours ;
- pour signaler l'allumage de l'électropompe, un buzzer est simultanément activé : alarme sonore.
- une fois la pompe activée, à l'aide des commandes sur le pupitre commencer les justes manœuvres de secours pour faire revenir le panier au sol.
- une fois les manœuvres de retour terminées, **relâcher le commutateur "E"** pour arrêter l'électropompe de secours.

### F - Commutateur mouvements.

- A chaque position (1-2-3-4-5) correspond à deux commandes pouvant être exécutées simultanément.

Pour tous les paniers la clé "K" habilite la position "5" du commutateur des mouvements "F".

#### - Pour le panier fixe :

Commutateur mouvements de :

- 1) rentrée / sortie extensions, élévation / descente panier.
- 2) rotation tourelle.
- 5) inclinaison pour mettre à niveau la plate-forme panier (voir utilisation au point "K" page 6).

#### - Pour le panier ORH :

Commutateur mouvements de :

- 1) rentrée / sortie extensions, élévation / descente panier.
- 2) rotation tourelle, rotation panier sur le plan horizontal
- 5) inclinaison pour mettre à niveau la plate-forme panier (voir utilisation au point "K" page 6).

#### - Pour le panier à pendulaire A+B :

Commutateur mouvements de :

- 1) rentrée / sortie extensions, élévation / descente panier.
- 2) rotation tourelle, rotation panier sur le plan horizontal
- 3) montée / descente du 2° télescope du panier.
- 5) inclinaison du 1er bras panier (voir utilisation au point "K" page 6).

### E - Comutador para aviso acústico na cabina / de comando da electrobomba de segurança.

O comutador rodado para a posição "E1" activa o aviso acústico. Este aviso acústico é duplo na posição de comando do empilhador.

O comutador rodado para a posição "E2" activa a electrobomba de segurança.

Este comando (presente também no posto de condução do empilhador na forma de botão) deve ser accionado somente em caso de avaria no motor térmico e permite reconduzir o cesto ao chão.

Em caso de avaria no motor térmico, faça estas operações:

- mantenha o comutador rodado na posição "E" para accionar a electrobomba de segurança;
- para avisar que a electrobomba foi ligada, toca simultaneamente um aviso acústico: um alarme sonoro.
- tendo activado a electrobomba, utilizando os comandos presentes no respectivo quadro, realize as manobras de segurança correctas para fazer o cesto descer ao chão.
- ao terminar as manobras de regresso, **liberte o comutador "E"** para desligar a electrobomba de segurança.

### F - Comutador de movimientos.

- Cada posição (1-2-3-4-5) corresponde a um par de comandos que podem ser executados simultaneamente.

Para todos os cestos, a chave "K" activa a posição "5" do comutador de movimientos "F".

#### - Para o cesto fixo :

Comutador de movimientos de:

- 1) retracção / saída das extensões, subida / descida do cesto.
- 2) rotação da torre.
- 5) movimento de vai-vem para nivelar a plataforma do cesto (ver a utilização no ponto "K" na página 6).

#### - Para o cesto ORH :

Comutador de movimientos de:

- 1) retracção / saída das extensões, subida / descida do cesto.
- 2) rotação da torre, rotação do cesto no plano horizontal
- 5) movimento de vai-vem para nivelar a plataforma do cesto (ver a utilização no ponto "K" na página 6).

#### - Para o cesto com pêndulo A+B :

Comutador de movimientos de:

- 1) retracção / saída das extensões, subida / descida do cesto.
- 2) rotação da torre, rotação do cesto no plano horizontal
- 3) subida / descida do 2° braço do cesto.
- 5) movimento de vai-vem para inclinar o 1° braço do cesto (ver a utilização no ponto "K" na página 6).

- Per il cestello a pendolo rotante :  
Commutatore movimenti di :  
1) rientro / uscita sfilii, sollevamento / discesa cestello.  
2) rotazione torretta, uscita e rientro sfilio cestello.  
3) salita / discesa 2° braccio cestello.  
4) rotazione 2° braccio cestello  
5) brandeggio per inclinare il 1° braccio cestello (vedi l'utilizzo al punto "K" a pagina 6).

- Per il cestello Aerial Jib :  
Commutatore movimenti di :  
1) rientro / uscita sfilii, sollevamento / discesa cestello.  
2) rotazione torretta, uscita e rientro sfilio cestello.  
3) salita / discesa 2° braccio cestello.  
4) rotazione piattaforma cestello  
5) brandeggio per inclinare il 1° braccio cestello / inclinazione per livellare la piattaforma cestello (vedi l'utilizzo al punto "K" a pagina 6).

- Per il cestello Aerial Jib 2:  
Commutatore movimenti di :  
1) rientro / uscita sfilii, sollevamento / discesa cestello.  
2) rotazione torretta, uscita e rientro sfilio cestello.  
3) salita / discesa 2° braccio cestello.  
4) rotazione 2° braccio cestello  
5) brandeggio per inclinare il 1° braccio cestello / inclinazione per livellare la piattaforma cestello (vedi l'utilizzo al punto "K" a pagina 6).

#### G - Pulsante consenso manovre.

- Premere il pulsante per ottenere il consenso dei movimenti.

#### G1 - Leva consenso manovre / consenso livellamento piattaforma cestello Aerial Jib e Aerial Jib 2.

Per ottenere il consenso dei movimenti la leva deve rimanere premuta in "A". Questo consenso è in alternativa al pulsante "G".

Per ottenere il consenso del livellamento della piattaforma cestello Aerial Jib e Aerial Jib 2, la leva deve rimanere premuta in "B".

#### H - Manipolatore.

- Azionare il manipolatore per effettuare i movimenti desiderati seguendo le frecce colorate.

I movimenti dei cestelli si devono considerare invertiti durante il lavoro in posizione negativa "B" (cestello A+B, cestello pendolo rotante, cestello Aerial Jib 2).

- Pour le panier à pendulaire rotatif :  
Commutateur mouvements de :  
1) rentrée / sortie extensions, élévation / descente panier.  
2) rotation tourelle, sortie et rentrée extension panier.  
3) montée / descente du 2° télescope du panier.  
4) rotation du 2° télescope du panier  
5) inclinaison du 1<sup>er</sup> bras panier (voir utilisation au point "K" page 6).

- Pour le panier Aerial Jib :  
Commutateur mouvements de :  
1) rentrée / sortie extensions, élévation / descente panier.  
2) rotation tourelle, sortie et rentrée extension panier.  
3) montée / descente du 2° télescope du panier.  
4) rotation plate-forme panier  
5) inclinaison du 1<sup>er</sup> bras panier / inclinaison pour mettre à niveau la plate-forme panier (voir utilisation au point "K" page 6).

- Pour le panier Aerial Jib 2:  
Commutateur mouvements de :  
1) rentrée / sortie extensions, élévation / descente panier.  
2) rotation tourelle, sortie et rentrée extension panier.  
3) montée / descente du 2° télescope du panier.  
4) rotation du 2° télescope du panier  
5) inclinaison du 1<sup>er</sup> bras panier / inclinaison pour mettre à niveau la plate-forme panier (voir utilisation au point "K" page 6).

#### G - Bouton de validation manœuvres.

- Appuyez sur ce bouton pour obtenir la validation des mouvements.

#### G1 - Levier validation manœuvres / validation mise à niveau plate-forme panier Aerial Jib et Aerial Jib 2.

Pour obtenir la validation des mouvements, le levier doit rester enfoncé en "A".

Cette validation est alternative au bouton "G".

Pour obtenir la validation de la mise à niveau de la plate-forme panier Aerial Jib et Aerial Jib 2, le levier doit rester enfoncé en "B".

#### H - Manipulateur.

- Actionner le manipulateur pour effectuer les mouvements désirés en suivant les flèches colorées.

Les mouvements des paniers doivent être considérés inversés pendant le travail en position négative "B" (panier A+B, panier pendulaire rotatif, panier Aerial Jib 2).

- Para o cesto com pêndulo rotativo :  
Comutador de movimentos de:  
1) retracção / saída das extensões, subida / descida do cesto.  
2) rotação da torre, extensão e retracção do braço do cesto.  
3) subida / descida do 2° braço do cesto.  
4) rotação do 2° braço do cesto.  
5) movimento de vai-vem para inclinar o 1° braço do cesto (ver a utilização no ponto "K" na página 6).

- Para o cesto Aerial Jib :  
Comutador de movimentos de:  
1) retracção / saída das extensões, subida / descida do cesto.  
2) rotação da torre, extensão e retracção do braço do cesto.  
3) subida / descida do 2° braço do cesto.  
4) rotação da plataforma do cesto.  
5) movimento de vai-vem para inclinar o 1° braço do cesto / inclinação para nivelar a plataforma do cesto (ver a utilização no ponto "K" na página 6).

- Para o cesto Aerial Jib 2:  
Comutador de movimentos de:  
1) retracção / saída das extensões, subida / descida do cesto.  
2) rotação da torre, extensão e retracção do braço do cesto.  
3) subida / descida do 2° braço do cesto.  
4) rotação do 2° braço do cesto.  
5) movimento de vai-vem para inclinar o 1° braço do cesto / inclinação para nivelar a plataforma do cesto (ver a utilização no ponto "K" na página 6).

#### G - Botão de consenso para manobras.

- Pressione o botão para poder comandar os movimentos.

#### G1 - Alavanca de consenso para manobras / consenso para nivelamento da plataforma dos cestos Jib e Aerial Jib 2.

Para obter o consenso para os movimentos, a alavanca deve permanecer premida na posição "A".

Este consenso é alternativo ao botão "G".

Para obter o consenso para o nivelamento da plataforma dos cestos Aerial Jib e Aerial Jib 2, a alavanca deve permanecer premida na posição "B".

#### H - Manipulador.

- Accione o manipulador para comandar os movimentos desejados seguindo as setas coloridas.

Os movimentos dos cestos devem ser considerados invertidos durante o trabalho na posição negativa "B" (cesto A+B, cesto com pêndulo rotativo, cesto Aerial Jib 2).

**K - Contatto chiave di abilitazione comando movimenti in posizione "5" (brandeggio TS / livellamento piattaforma cestello Aerial Jib e Aerial Jib 2).**

Questo contatto a chiave non è attivo in posizione "0".



Questo contatto a chiave si deve utilizzare in posizione "1" solamente col cestello ad una altezza da terra non superiore ad 1 metro.



Durante il normale utilizzo del cestello il contatto a chiave "K" deve rimanere in posizione "0" e la chiave deve assolutamente rimanere dentro la cassetta di sicurezza in cabina.

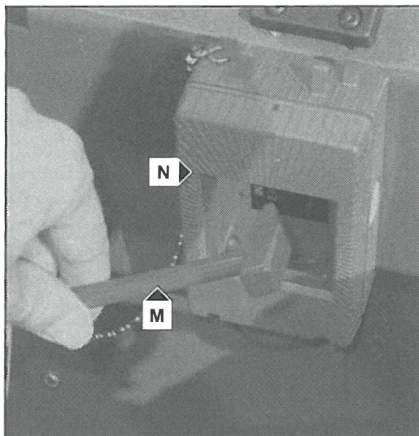
- Per il cestello fisso / ORH :

- In casi eccezionali ove necessario brandeggiare il TS per livellare la piattaforma del cestello (fisso / ORH), occorre tornare col cestello a terra e seguire le seguenti operazioni :
- Prendere il martello "M", rompere il vetro della cassetta di sicurezza "N" situata in cabina.
- Prelevare la chiave di abilitazione comando movimento "5".
- Introdurla nel contatto a chiave "K" sulla pulsantiera e ruotarla in posizione "1".
- Commutare il comando dei movimenti in posizione "5".
- Mantenere premuto il pulsante "G" oppure la leva "G1" in posizione "A" per il consenso manovre.
- Azionare il manipolatore "H" seguendo la direzione della freccia verde o blu per effettuare la correzione del livellamento piattaforma desiderata.



**NOTA :** Una volta ultimata la procedura di livellamento della piattaforma, commutare la chiave "K" in posizione "0", toglierla e rimetterla nella cassetta di sicurezza.

**NON DIMENTICARE DI SOSTITUIRE IL VETRO ROTTO.**



**K - Contact à clé d'habilitation commande mouvements en position « 5 » (inclinaison TS / mise à niveau plate-forme panier Aerial Jib et Aerial Jib 2).**

Ce contact à clé n'est pas actif dans la position "0".



Ce contact à clé doit être utilisé dans la position "1" seulement avec le panier à une hauteur ne dépassant pas 1 mètre.



Pendant l'utilisation normale du panier, le contact à clé "K" doit rester dans la position "0" et la clé doit absolument rester dans le coffret de sécurité dans la cabine.

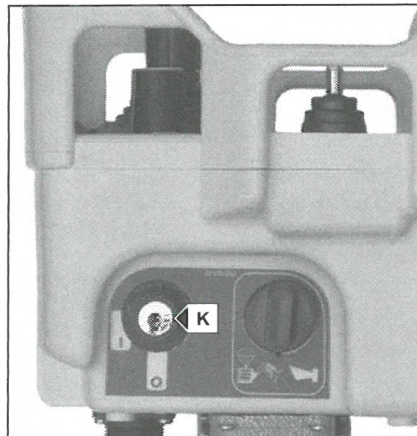
- Pour le panier fixe / ORH :

- Dans les cas exceptionnels s'il y a lieu, incliner le TS pour mettre à niveau la plate-forme du panier (fixe / ORH), il faut revenir avec le panier au sol et effectuer les opérations suivantes :
- Prendre le marteau "M", briser la vitre du coffret de sécurité "N" placé dans la cabine.
- Prélever la clé d'habilitation de commande mouvement "5".
- Introduire la clé dans le contact "K" sur le pupitre et la tourner dans la position "1".
- Commuter la commande des mouvements sur la position "5".
- Maintenir le bouton "G" enfoncé ou bien le levier "G1" dans la position "A" pour la validation des manoeuvres.
- Actionner le manipulateur "H" en suivant le sens de la flèche verte ou bleue pour effectuer la correction de mise à niveau de la plate-forme désirée.



**REMARQUE :** Une fois la procédure de mise à niveau de la plate-forme terminée, commuter la clé "K" dans la position "0", la retirer et la remettre dans le coffret de sécurité.

**NE PAS OUBLIER DE REMPLACER LA VITRE CASSÉE.**



**K - Contacto com chave de activação do comando dos movimentos na posição "5" (movimento de vai-vem do TS / nivelamento da plataforma dos cestos Aerial Jib e Aerial Jib 2).**

Este contacto com chave não fica activo na posição "0".



Este contacto com chave deve ser utilizado na posição "1" somente com o cesto a uma altura do chão não superior a 1 metro.



Durante a utilização normal do cesto, o contacto com chave "K" deve permanecer na posição "0" e a chave deve permanecer obrigatoriamente dentro da caixa de segurança na cabina.

- Para o cesto fixo / ORH :

- Em casos excepcionais, quando for necessário comandar o movimento de vai-vem do TS para nivelar a plataforma do cesto (fixo / ORH), será necessário colocar o cesto no chão e seguir este procedimento:
- Pegue o martelo "M" e quebre o vidro da caixa de segurança "N" situada na cabina.
- Pegue a chave de activação do comando do movimento "5".
- Introduza-a no contacto "K" situado no quadro de comando e rode-a para a posição "1".
- Comute o comando dos movimentos para a posição "5".
- Mantenha premido o botão "G" ou a alavanca "G1" na posição "A" para ter o consenso para as manobras.
- Accione o manipulador "H" seguindo a direcção da seta verde ou azul para efectuar a correcção desejada do nivelamento da plataforma.



**NOTA:** Assim que terminar o procedimento de nivelamento da plataforma, ponha a chave "K" na posição "0", tire-a do contacto e recolha-a na caixa de segurança.

**NÃO SE ESQUEÇA DE SUBSTITUIR O VIDRO QUEBRADO.**

IT

FR

PO

- Per il cestello A+B / pendolo rotante :  
In casi eccezionali ove necessario brandeggiare il TS per inclinare il 1° braccio cestello, occorre tornare col cestello a terra e seguire le seguenti operazioni :
- Prendere il martello "M", rompere il vetro della cassetta di sicurezza "N" situata in cabina.
- Prelevare la chiave di abilitazione comando movimento "5".
- Introdurla nel contatto a chiave "K" sulla pulsantiera e ruotarla in posizione "1".
- Commutare il comando dei movimenti in posizione "5".
- Mantenere premuto il pulsante "G" oppure la leva "G1" in posizione "A" per il consenso manovre.
- Azionare il manipolatore "H" seguendo la direzione della freccia verde o blu per effettuare la correzione di inclinazione desiderata del 1° braccio cestello.



NOTA : Una volta ultimata la procedura di inclinazione del 1° braccio cestello, commutare la chiave "K" in posizione "0", toglierla e rimetterla nella cassetta di sicurezza.

NON DIMENTICARE DI SOSTITUIRE IL VETRO ROTTO.

- Pour le panier A+B / pendulaire rotatif :  
Dans les cas exceptionnels s'il y a lieu, incliner le TS pour incliner le 1er bras du panier, il faut revenir avec le panier au sol et effectuer les opérations suivantes :
- Prendre le marteau "M", briser la vitre du coffret de sécurité "N" placé dans la cabine.
- Prélever la clé d'habilitation de commande mouvement "5".
- Introduire la clé dans le contact "K" sur le pupitre et la tourner dans la position "1".
- Commuter la commande des mouvements sur la position "5".
- Maintenir le bouton "G" enfoncé ou bien le levier "G1" dans la position "A" pour la validation des manoeuvres.
- Actionner le manipulateur "H" en suivant le sens de la flèche verte ou bleue pour effectuer la correction d'inclinaison désirée du 1er télescope du panier.



REMARQUE : Une fois la procédure d'inclinaison du 1er télescope panier terminée, commuter la clé "K" dans la position "0", la retirer et la remettre dans le coffret de sécurité.

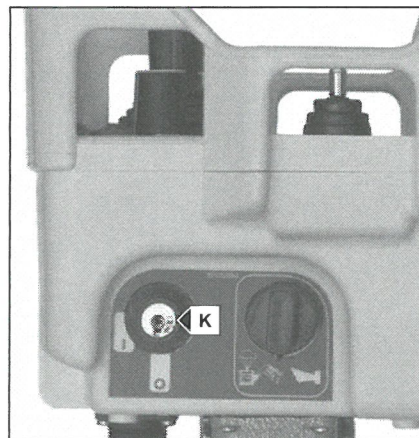
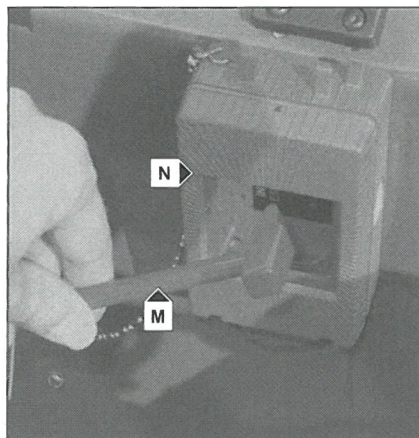
NE PAS OUBLIER DE REMPLACER LA VITRE CASSÉE.

- Para o cesto A+B / com pêndulo rotativo :  
Em casos excepcionais, quando for necessário comandar o movimento de vai-vem do TS para inclinar o 1° braço do cesto, será necessário colocar o cesto no chão e seguir este procedimento:
- Pegue o martelo "M" e quebre o vidro da caixa de segurança "N" situada na cabina.
- Pegue a chave de ativação do comando do movimento "5".
- Introduza-a no contacto "K" situado no quadro de comando e rode-a para a posição "1".
- Comute o comando dos movimentos para a posição "5".
- Mantenha premido o botão "G" ou a alavanca "G1" na posição "A" para ter o consenso para as manobras.
- Accione o manipulador "H" seguindo a direcção da seta verde ou azul para efectuar a correcção de inclinação desejada do 1° braço do cesto.



NOTA: Assim que terminar o procedimento de inclinação do 1° braço do cesto, ponha a chave "K" na posição "0", tire-a do contacto e recolque-a na caixa de segurança.

NÃO SE ESQUEÇA DE SUBSTITUIR O VIDRO QUEBRADO.



- Per il cestello Aerial Jib / Aerial Jib 2 :  
In casi eccezionali ove necessario brandeggiare il TS per inclinare il 1° braccio cestello, oppure per livellare la piattaforma cestello, occorre tornare col cestello a terra e seguire le seguenti operazioni :
- Prendere il martello "M", rompere il vetro della cassetta di sicurezza "N" situata in cabina.
- Prelevare la chiave di abilitazione comando movimento "5".
- Introdurla nel contatto a chiave "K" sulla pulsantiera e ruotarla in posizione "1".
- Commutare il comando dei movimenti in posizione "5".

Brandeggiare il TS per inclinare il 1° braccio cestello :

- Mantenere premuto il pulsante "G" oppure la leva "G1" in posizione "A" per il consenso manovre.
- Azionare il manipolatore "H" seguendo la direzione della freccia verde o blu per effettuare la correzione di inclinazione desiderata del 1° braccio cestello.

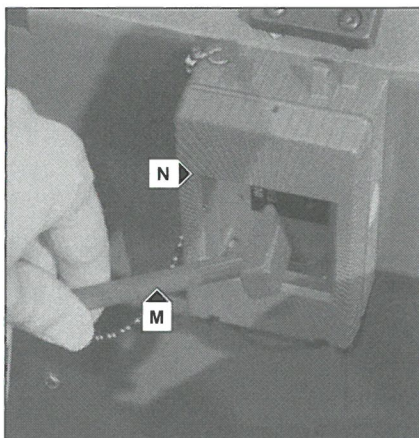
Livellare la piattaforma cestello :

- Mantenere premuta la leva "G1" di consenso del livellamento della piattaforma cestello in posizione "B".
- Mantenere premuto il pulsante "G" di consenso manovre.
- Azionare il manipolatore "H" seguendo la direzione della freccia gialla o arancione per effettuare la correzione del livellamento piattaforma desiderata.



*NOTA : Una volta ultimata la procedura di inclinazione del 1° braccio cestello o di livellamento della piattaforma, commutare la chiave "K" in posizione "0", toglierla e rimetterla nella cassetta di sicurezza.*

**NON DIMENTICARE DI SOSTITUIRE IL VETRO ROTTO.**



- Pour le panier Aerial Jib / Aerial Jib 2 :  
En casos excepcionales cuando es necesario maniobrar el TS para inclinar el 1° brazo cesta, o bien para nivelar la plataforma cesta, es necesario, descender con la cesta sobre el terreno y efectuar las siguientes operaciones:
- Cogér el martillo "M", romper el cristal de la caja de seguridad "N" presente en la cabina.
- Cogér la llave de habilitación mando movimiento "5".
- Introducirla en el contacto de llave "K" en la botonera y girarla a la posición "1".
- Conmutar el mando de los movimientos en posición "5".

Incliner le TS pour incliner le 1<sup>er</sup> bras du panier :

- Maintenir le bouton "G" enfoncé ou bien le levier "G1" dans la position "A" pour la validation des manœuvres.
- Actionner le manipulateur "H" en suivant le sens de la flèche verte ou bleue pour effectuer la correction d'inclinaison désirée du 1<sup>er</sup> télescope du panier.

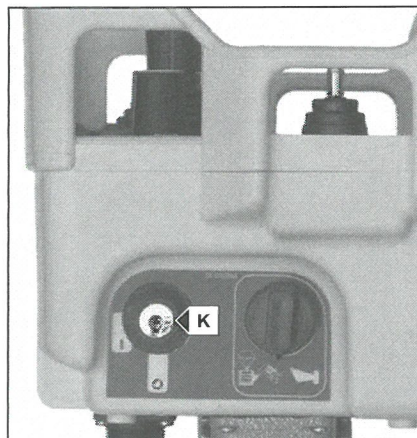
Mette la plate-forme du panier à niveau:

- Maintenir enfoncé le levier "G1" de validation de la mise à niveau de la plate-forme panier dans la position "B".
- Maintenir enfoncé le bouton "G" de validation des manœuvres.
- Actionner le manipulateur "H" en suivant le sens de la flèche jaune ou orange pour effectuer la correction de mise à niveau de la plate-forme désirée.



*REMARQUE : Une fois la procédure d'inclinaison du 1<sup>er</sup> télescope panier ou de mise à niveau de la plate-forme terminée, commuter la clé "K" dans la position "0", la retirer et la remettre dans le coffret de sécurité.*

**NE PAS OUBLIER DE REMPLACER LA VITRE CASSÉE.**



- Para o cesto Aerial Jib / Aerial Jib 2 :  
Em casos excepcionais, quando for necessário comandar o movimento de vai-vem do TS para inclinar o 1° braço do cesto, ou para nivelar a plataforma do cesto, será necessário colocar o cesto no chão e seguir este procedimento:
- Pegue o martelo "M" e quebre o vidro da caixa de segurança "N" situada na cabina.
- Pegue a chave de ativação do comando do movimento "5".
- Introduza-a no contacto "K" situado no quadro de comando e rode-a para a posição "1".
- Comute o comando dos movimentos para a posição "5".

Comande o movimento de vai-vem do TS para inclinar o 1° braço do cesto :

- Mantenha premido o botão "G" ou a alavanca "G1" na posição "A" para ter o consenso para as manobras.
- Accione o manipulador "H" seguindo a direção da seta verde ou azul para efectuar a correção de inclinação desejada do 1° braço do cesto.

Para nivelar a plataforma do cesto :

- Mantenha premida a alavanca "G1" de consenso para o nivelamento da plataforma do cesto na posição "B".
- Mantenha premido o botão "G" de consenso para as manobras.
- Accione o manipulador "H" seguindo a direção da seta amarela ou laranja para efectuar a correção desejada do nivelamento da plataforma.



*NOTA: Assim que terminar o procedimento de inclinação do 1° braço do cesto ou de nivelamento da plataforma, ponha a chave "K" na posição "0", tire-a do contacto e recolque-a na caixa de segurança.*

**NÃO SE ESQUEÇA DE SUBSTITUIR O VIDRO QUEBRADO.**

**Modalità d'uso della pulsantiera.**

Per eseguire i movimenti, è necessario in un primo tempo selezionare la manovra tramite il commutatore "F", premere poi il pulsante di consenso "G" (oppure premere la leva "G1" in posizione A) e spingere dolcemente il manipolatore di comando potenziometrico "H" nel senso della manovra desiderata seguendo le indicazioni delle frecce colorate e senza togliere la pressione sul pulsante "G" (oppure la leva "G1" dalla posizione A) onde evitare bruschi arresti dei movimenti).

Per terminare il movimento, ritornare progressivamente il manipolatore di comando potenziometrico "H" sul punto neutro, e rilasciare il pulsante di consenso "G" (oppure rilasciare la leva "G1").



*Rilasciare bruscamente il pulsante "G" oppure la leva "G1" di consenso manovra provocherà un arresto immediato e brutale del cestello.*

**Durante l'utilizzo del cestello a pendolo A+B, si raccomanda, se possibile, d'utilizzare i movimenti idraulici nell'ordine seguente:**

**Per sollevare il cestello a pendolo:**

- 1 - Sollevamento del braccio del cestello.
- 2 - Sollevamento del braccio del carrello elevatore.
- 3 - Sfilo del braccio telescopico del carrello elevatore.
- 4 - Brandeggio se necessario.
- 5 - Rotazione della torretta se necessario.

**Per scendere dal cestello a pendolo:**

- 1 - Rientro del braccio telescopico del carrello elevatore.
- 2 - Discesa del braccio del carrello elevatore.
- 3 - Allineare la torretta al telaio lato anteriore del carrello elevatore.
- 4 - Brandeggiare se necessario.
- 5 - Discesa del braccio del cestello (alloggiamento nella sella sul braccio del carrello elevatore).

**Mode d'utilisation du pupitre.**

Pour exécuter les mouvements il faut, dans un premier temps, sélectionner les manœuvres avec le commutateur "F", puis appuyer sur le bouton de validation "G" (ou appuyer sur le levier "G1" en position A) et pousser doucement le manipulateur de commande potentiométrique "H" dans le sens de manœuvre désiré en suivant les indications des flèches colorées et sans enlever la pression sur le bouton "G" (ou le levier "G1" de la position A) afin d'éviter les arrêts brusques des mouvements).

Pour terminer le mouvement, remettre progressivement le manipulateur de commande potentiométrique "H" sur le point neutre, et relâcher le bouton de validation "G" (ou relâcher le levier "G1").



*Le relâchement brusque du bouton "G" ou du levier "G1" de validation manœuvres provoquera un arrêt immédiat et brutal du panier.*

**Pendant l'utilisation de la nacelle pendulaire, il est recommandé, dans la mesure du possible, d'utiliser les mouvements hydrauliques dans l'ordre suivant :**

**Pour soulever la nacelle pendulaire :**

- 1 - Soulèvement de la flèche de la nacelle.
- 2 - Soulèvement de la flèche du chariot élévateur.
- 3 - Sortie de la flèche télescopique du chariot élévateur.
- 4 - Inclinaison, si nécessaire.
- 5 - Rotation de la tourelle, si nécessaire.

**Pour descendre la nacelle à pendule :**

- 1 - Rentrée de la flèche télescopique du chariot élévateur.
- 2 - Descente de la flèche du chariot élévateur.
- 3 - Aligner la tourelle au châssis côté avant du chariot élévateur.
- 4 - Incliner si nécessaire.
- 5 - Descente de la flèche de la nacelle (logement dans le support sur la flèche du chariot élévateur).

**Modo de emprego do quadro de comando.**

Para executar os movimentos, primeiro é necessário seleccionar as manobras desejadas com o comutador "F", em seguida pressionar o botão de consenso "G" (ou pressionar a alavanca "G1" na posição A) e empurrar suavemente o manipulador de comando potenciométrico "H" no sentido da manobra desejada, seguindo as indicações das setas de cor e sem deixar de pressionar o botão "G" (ou a alavanca "G1" na posição A) para evitar paragens bruscas dos movimentos.

Para terminar o movimento, regressar progressivamente o manipulador de comando potenciométrico "H" ao ponto neutro e libertar o botão de consenso "G" (ou soltar a alavanca "G1").



*Libertar bruscamente o botão "G" ou a alavanca "G1" de consenso para as manobras provoca uma paragem imediata e brusca do cesto.*

**Durante a utilização do cesto com pêndulo A+B, recomendamos, se possível, utilizar os comandos hidráulicos na seguinte ordem:**

**Para elevar o cesto com pêndulo:**

- 1 - Subida do mastro do cesto.
- 2 - Subida do mastro do empilhador.
- 3 - Extensão do mastro telescópico do empilhador.
- 4 - Movimento de vai-vem, se necessário.
- 5 - Rotação da torre, se necessário.

**Para descer do cesto com pêndulo:**

- 1 - Retração do mastro telescópico do empilhador.
- 2 - Descida do mastro do empilhador.
- 3 - Alinhamento da torre com o chassis no lado dianteiro do empilhador.
- 4 - Movimento de vai-vem, se necessário.
- 5 - Descida do mastro do cesto (alojamento na sede situada no mastro do empilhador).

Durante l'utilizzo del cestello a pendolo rotante, si raccomanda, se possibile, d'utilizzare i movimenti idraulici nell'ordine seguente:

**Per sollevare il cestello a pendolo rotante:**

- 1 - Sfilo in verticale del braccio del cestello a pendolo rotante.
- 2 - Sollevamento del braccio del cestello.
- 3 - Sollevamento del braccio del carrello elevatore.
- 4 - Rotazione del braccio del cestello a pendolo rotante.
- 5 - Rotazione della torretta se necessario.
- 6 - Sfilo del braccio telescopico del carrello elevatore.

**Per scendere dal cestello a pendolo rotante:**

- 1 - Rientro del braccio telescopico del carrello elevatore.
- 2 - Rientro in verticale del braccio del cestello a pendolo rotante.
- 3 - Discesa del braccio del carrello elevatore.
- 4 - Allineare la torretta al telaio lato anteriore del carrello elevatore.
- 5 - Allineare il braccio del cestello alla sella sul braccio lato posteriore del carrello elevatore.
- 6 - Discesa del braccio del cestello.

- Non è possibile sollevare gli stabilizzatori col braccio telescopico sfilato oppure col cestello ad un'altezza maggiore di 2,5 m. I comandi dal cestello sono automaticamente inibiti quando gli stabilizzatori sono sollevati.

Pendant l'utilisation de la nacelle à pendule, il est recommandé, si possible, d'utiliser les mouvements hydrauliques dans l'ordre suivant :

**Pour soulever la nacelle pendulaire tournante:**

- 1 - Sortie à la verticale de la flèche de la nacelle pendulaire tournante.
- 2 - Soulèvement de la flèche de la nacelle.
- 3 - Soulèvement de la flèche du chariot élévateur.
- 4 - Rotation du bras de la nacelle pendulaire tournante.
- 5 - Rotation de la tourelle si nécessaire.
- 6 - Extension de la flèche télescopique du chariot élévateur.

**Pour descendre de la nacelle pendulaire tournante :**

- 1 - Rentrée de la flèche télescopique du chariot élévateur.
- 2 - Rentrée à la verticale de la flèche de la nacelle pendulaire tournante.
- 3 - Descente de la flèche du chariot élévateur.
- 4 - Aligner la tourelle au châssis côté avant du chariot élévateur.
- 5 - Aligner le bras de la nacelle au support sur la flèche côté arrière du chariot élévateur.
- 6 - Descente de la flèche de la nacelle.

- Il n'est pas possible de soulever les stabilisateurs avec le bras télescopique sorti ou avec le panier à une hauteur de plus de 2,5 m. Les commandes à partir du panier sont automatiquement inhibées quand les stabilisateurs sont soulevés.

Durante a utilização do cesto com pêndulo rotativo, recomendamos, se possível, utilizar os comandos hidráulicos na seguinte ordem:

**Para elevar o cesto com pêndulo rotativo:**

- 1 - Extensão na vertical do mastro do cesto com pêndulo rotativo.
- 2 - Subida do mastro do cesto.
- 3 - Subida do mastro do empilhador.
- 4 - Rotação do mastro do cesto com pêndulo rotativo.
- 5 - Rotação da torre, se necessário.
- 6 - Extensão do mastro telescópico do empilhador.

**Para descer do cesto com pêndulo rotativo:**

- 1 - Retração do mastro telescópico do empilhador.
- 2 - Retração na vertical do mastro do cesto com pêndulo rotativo.
- 3 - Descida do mastro do empilhador.
- 5 - Alinhamento da torre com o chassis no lado dianteiro do empilhador.
- 4 - Alinhamento do mastro do cesto com a sede situada no mastro do empilhador, no lado traseiro.
- 6 - Descida do mastro do cesto.

- Não é possível subir os estabilizadores com o braço telescópico estendido ou com o cesto a uma altura superior a 2,5 m. Os comandos a partir do cesto ficam automaticamente inibidos quando os estabilizadores estão elevados.

### Accensione del carrello e utilizzo del cestello fisso / ORH

- Inserire il freno a mano.
- Posizionare il cambio in posizione neutra.
- Lasciare acceso il motore termico leggermente accelerato (da 800 a 850 min<sup>-1</sup>) tramite l'acceleratore manuale : Per le macchine con rotazione **400°** la leva dell'acceleratore è situata in cabina (**Fig. 1**).
- Per le macchine con rotazione **360°** la leva dell'acceleratore è situata sotto la cabina, sul serbatoio gasolio (**Fig. 1**).
- Abbassare gli stabilizzatori, prestando attenzione di stabilizzare il carrello elevatore su un terreno solido e pianeggiante.
- Livellare il carrello:

Correggere l'inclinazione laterale e longitudinale con l'aiuto degli stabilizzatori, controllando l'avvenuto livellamento sull'indicatore a bolla situato a destra dell'operatore (**Fig. 2**).

*Nota : La tolleranza massima ammessa sull'orizzontalità longitudinale e trasversale è di  $\pm 3^\circ$ .*

**ASSICURARSI DI AVER SOLLEVATO LE RUOTE DA TERRA.**

- Verificare la posizione orizzontale del cestello.

### Mise en place du chariot et utilisation de la nacelle Fixe / ORh

- Serrer le frein à main.
- Positionner le levier de vitesses et l'inverseur de marche au neutre.
- Laisser le moteur thermique allumé, légèrement accéléré (entre 800 et 850 tr/mn) au moyen de l'accélérateur manuel. Pour les machines à rotation de **400°** le levier de l'accélérateur est placé dans la cabine (**Fig. 1**).
- Pour les machines à rotation de **360°** le levier de l'accélérateur est placé sous la cabine, sur le réservoir du gasoil. (**Fig. 1**).
- Abaisser les stabilisateurs, en faisant attention à bien stabiliser le chariot sur un sol dur et plat.
- Mettre le chariot de niveau:

Corriger le dévers transversal et longitudinal à l'aide des stabilisateurs, en se contrôlant à l'aide du niveau à bulle positionné à droit de l'opérateur (**Fig. 2**).

*Remarque : La tolérance maxi admissible sur la horizontalité longitudinale et transversale est de  $\pm 3$  degrés. S'ASSUER D'AVOIR SOULEVE LES ROUES DU SOL.*

- Vérifier la position horizontale de la nacelle.

### Ligação do empilhador e utilização do cesto fixo / Orh

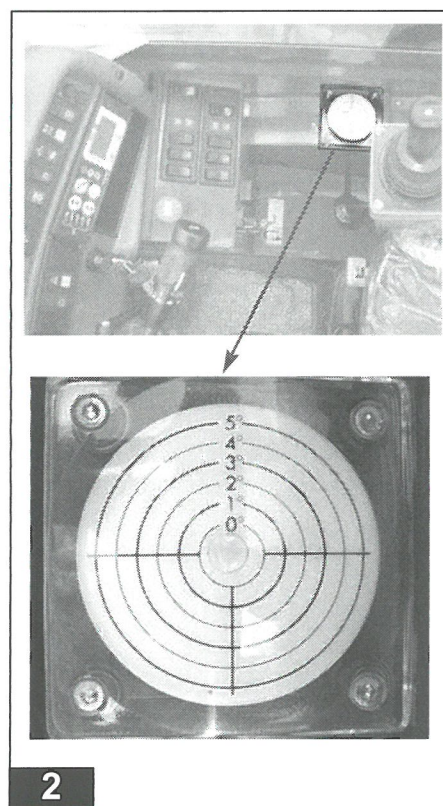
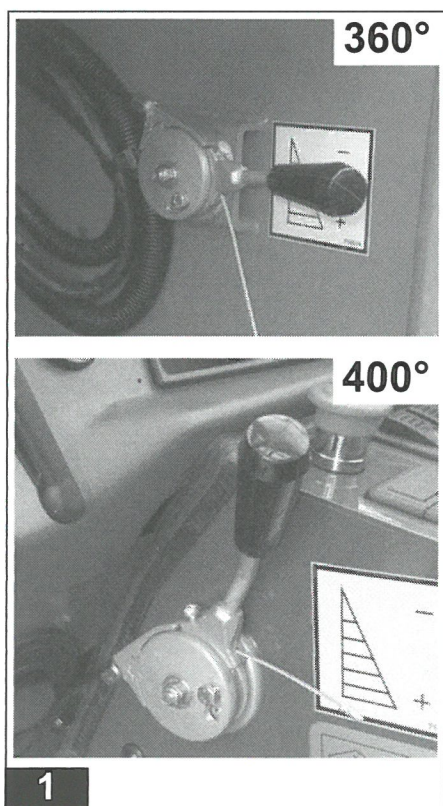
- Engate o travão de mão.
- Ponha a caixa de velocidades na posição neutra.
- Deixe o motor térmico ligado e ligeiramente acelerado (de 800 a 850 rpm) accionando o acelerador manual. Para as máquinas com rotação de **400°**, a alavanca do acelerador situa-se na cabina (**Fig. 1**).
- Para as máquinas com rotação de **360°**, a alavanca do acelerador situa-se em baixo da cabina, no depósito de gasóleo (**Fig. 1**).
- Baixe os estabilizadores, tomando cuidado para estabilizar o empilhador sobre um terreno sólido e plano.
- Nivele o empilhador:

Corrija a inclinação lateral e longitudinal com o auxílio dos estabilizadores, verificando a obtenção do nivelamento através da bolha de nível situada à direita do operador (**Fig. 2**).

*Nota : a tolerância máxima admitida para a horizontalidade nos sentidos longitudinal e transversal é de  $\pm 3^\circ$ .*

**CERTIFIQUE-SE DE QUE AS RODAS ESTÃO LEVANTADAS DO CHÃO.**

- Verifique a posição horizontal do cesto.



- Apertura del portello.
- Ruotare la leva **A Fig. 3**, poi spingere il portello verso l'interno del cestello.
- Salire sul cestello.
- Bloccare il portello.
- Leggere attentamente i consigli di sicurezza riportati nel cestello, a sinistra del posto di comando.
- Agganciare la/e cintura/e di sicurezza personale/i agli appositi occhielli sul cestello **B Fig. 4**.
- Nel momento in cui il portello sarà richiuso e se la macchina non indica difetti (spia rossa sul telecomando), tutti i comandi a partire dal cestello sono autorizzati. E' possibile portare il cestello in posizione di LAVORO.



**In caso di sovraccarico del cestello tutti i comandi di movimentazione della piattaforma sono inibiti.**

**È necessario eliminare il carico eccessivo per ripristinare i movimenti.**

**IMPORTANTISSIMO : PER LA VOSTRA SICUREZZA, PRIMA DI OPERARE, ASSICURARSI CHE LA POSIZIONE SCELTA SUL CRUSCOTTO DEL SISTEMA DI SICUREZZA IN CABINA, CORRISPONDA A QUELLA PREVISTA PER IL CESTELLO UTILIZZATO (VEDI DIAGRAMMI IN CABINA ED IN QUESTO MANUALE).**

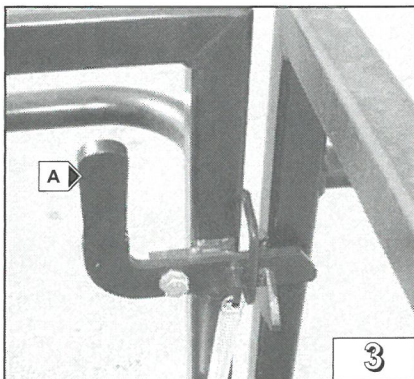


**IMPORTANTE : Al momento dell'utilizzo del cestello, per motivi di sicurezza, la presenza di una persona a terra è obbligatoria.**

- Se in posizione di LAVORO, l'inclinazione del carrello va oltre il limite di sicurezza (cedimento del suolo) i movimenti aggravanti non sono autorizzati. In primo luogo è necessario rientrare gli sfilii poi portare il cestello in posizione di trasporto per poter correggere l'inclinazione attraverso il comando degli stabilizzatori del carrello.

NOTA : Cestello estensibile :

- E' necessario ripiegare il cestello per il trasporto.
- E' necessario spiegare il cestello per poter salire attraverso il portello.



- Overture du portillon
- Basculer et maintenir le levier **A Fig. 3**.
- Tout en maintenant le levier, puis pousser la porte vers l'intérieur de la nacelle.
- Monter dans la nacelle.
- Fermer le portillon.
- Lire les consignes de sécurité affichées dans la nacelle, à gauche du poste de commande.
- Accrocher, le ou les harnais de sécurité individuel(s) aux anneaux prévus à cet effet **B Fig. 4**.



**En cas de surcharge de la nacelle toutes les commandes d'entraînement de la plate-forme sont bloquées.**

**Il faut éliminer la charge en excès pour rétablir les mouvements.**

**TRES IMPORTANT : POUR VOTRE SECURITE, AVANT DE MANOEUVRER, S'ASSURER QUE LA POSITION CHOISIE SUR LE TABLEAU DE BORD DU SYSTEME DE SECURITE EN CABINE, CORRESPOND A CELLE PREVUE POUR LA NACELLE UTILISEE (VOIR ABAQUES EN CABINE ET DANS CE LIVRET).**

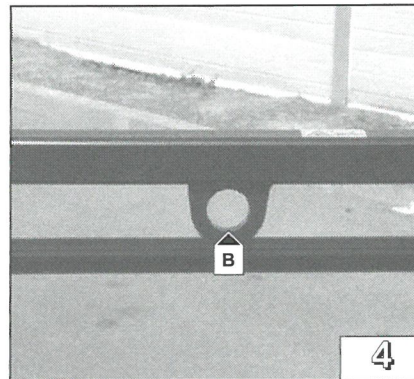


**IMPORTANT : Lors de l'utilisation de la nacelle, et par mesure de sécurité, la présence d'un surveillant au sol est obligatoire.**

- Si en position TRAVAIL, le dévers devient incorrect (affaissement du sol), les mouvements aggravants en dévers ne sont pas autorisés. Vous devez en premier rentrer les télescopes puis ramener la nacelle en position transport afin de corriger le dévers à partir de la commande des stabilisateurs du chariot.

Remarque : Nacelle extensible :

- Il est nécessaire de replier la nacelle pour le transport.
- Il est nécessaire de déplier la nacelle afin d'y monter par le portillon.



- Abra a porta
- Rode a alavanca **A Fig. 3** e empurre a porta para o interior do cesto.
- Suba no cesto.
- Feche a porta.
- Leia com atenção os conselhos de segurança indicados no cesto, à esquerda da posição de comando.
- Aperte o(s) cinto(s) de segurança pessoal nos aros feitos para esta finalidade no cesto **B Fig. 4**.
- Quando a porta for fechada e se a máquina não indicar defeitos (luz piloto vermelha no controlo remoto), todos os comandos a partir do cesto serão autorizados. É possível conduzir o cesto para a posição de TRABALHO.



**Em caso de sobrecarga do cesto, todos os comandos de movimentação da plataforma ficam inibidos.**

**É necessário tirar a carga excessiva para restabelecer a funcionalidade dos movimentos.**

**MUITO IMPORTANTE: PARA A SUA SEGURANÇA, ANTES DE TRABALHAR, CERTIFIQUE-SE DE QUE A POSIÇÃO ESCOLHIDA NO TABLIER DO SISTEMA DE SEGURANÇA NA CABINA, CORRESPONDA À PREVISTA PARA O CESTO UTILIZADO (VER OS DIAGRAMAS NA CABINA E NESTE MANUAL).**



**IMPORTANTE: na altura de utilizar o cesto, por motivos de segurança é obrigatória a presença de uma pessoa no chão.**

- Se na posição de TRABALHO a inclinação do cesto ultrapassar o limite de segurança (o terreno ceder), não será possível accionar os movimentos, a não ser os que permitem solucionar o problema. Em primeiro lugar, é preciso comandar a retracção do mastro e depois conduzir o cesto para a posição de transporte, para poder corrigir a inclinação através do comando dos estabilizadores do empilhador.

NOTA: Cesto extensível:

- É necessário dobrar o cesto para o transporte.
- É necessário desdobrar o cesto para poder subir nele através da porta

### Accensione del carrello e utilizzo del cestello ORH L

- Inserire il freno a mano.
- Posizionare il cambio in posizione neutra.
- Lasciare acceso il motore termico leggermente accelerato (da 800 a 850 min<sup>-1</sup>) tramite l'acceleratore manuale : Per le macchine con rotazione 400° la leva dell'acceleratore è situata in cabina (Fig. 5).
- Per le macchine con rotazione 360° la leva dell'acceleratore è situata sotto la cabina, sul serbatoio gasolio (Fig. 5).
- Abbassare gli stabilizzatori, prestando attenzione di stabilizzare il carrello elevatore su un terreno solido e pianeggiante.
- Livellare il carrello:

Correggere l'inclinazione laterale e longitudinale con l'aiuto degli stabilizzatori, controllando l'avvenuto livellamento sull'indicatore a bolla situato a destra dell'operatore (Fig. 6).

*Nota : La tolleranza massima ammessa sull'orizzontalità longitudinale e trasversale è di  $\pm 3^\circ$ .  
ASSICURARSI DI AVER SOLLEVATO LE RUOTE DA TERRA.*

- Verificare la posizione orizzontale del cestello.

### Mise en place du chariot et utilisation de la nacelle Orh L

- Serrer le frein à main.
- Positionner le levier de vitesses et l'inverseur de marche au neutre.
- Laisser le moteur thermique allumé, légèrement accéléré (entre 800 et 850 tr/mn) au moyen de l'accélérateur manuel. Pour les machines à rotation de 400° le levier de l'accélérateur est placé dans la cabine. (Fig. 5).
- Pour les machines à rotation de 360° le levier de l'accélérateur est placé sous la cabine, sur le réservoir du gasoil. (Fig. 5).
- Abaisser les stabilisateurs, en faisant attention à bien stabiliser le chariot sur un sol dur et plat.
- Mettre le chariot de niveau:

Corriger le dévers transversal et longitudinal à l'aide des stabilisateurs, en se contrôlant à l'aide du niveau à bulle positionné à droite de l'opérateur (Fig. 6).

*Remarque : La tolérance maxi admissible sur la horizontalité longitudinale et transversale est de  $\pm 3$  degrés.  
S'ASSUER D'AVOIR SOULEVE LES ROUES DU SOL.*

- Vérifier la position horizontale de la nacelle.

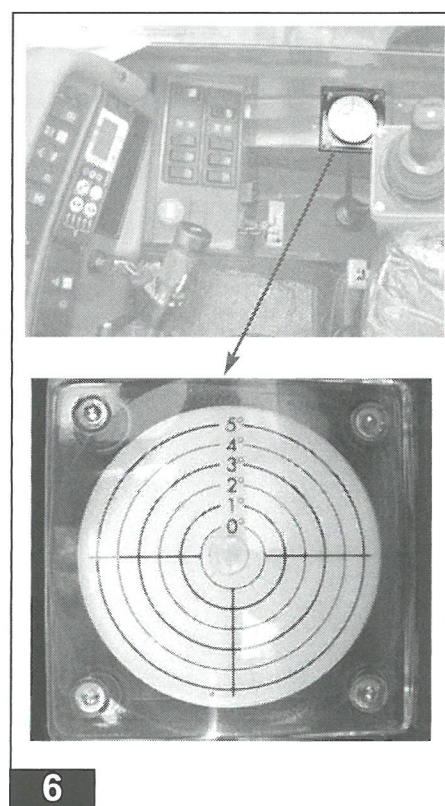
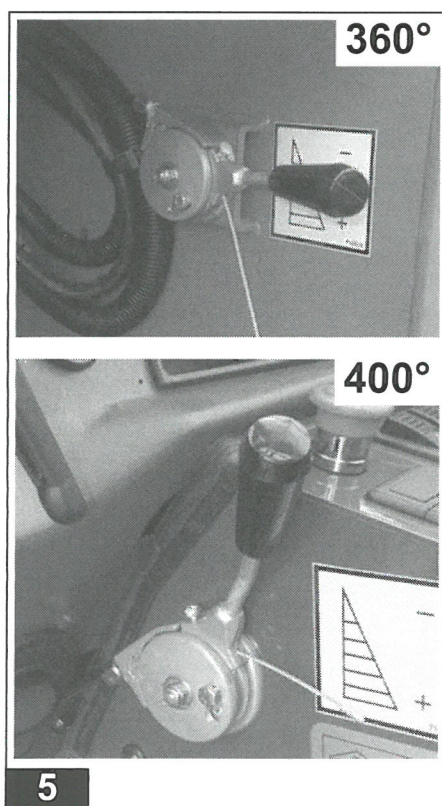
### Ligação do empilhador e utilização do cesto Orh L

- Engate o travão de mão.
- Ponha a caixa de velocidades na posição neutra.
- Deixe o motor térmico ligado e ligeiramente acelerado (de 800 a 850 rpm) accionando o acelerador manual. Para as máquinas com rotação de 400°, a alavanca do acelerador situa-se na cabina (Fig. 5).
- Para as máquinas com rotação de 360°, a alavanca do acelerador situa-se em baixo da cabina, no depósito de gasóleo (Fig. 5).
- Baixe os estabilizadores, tomando cuidado para estabilizar o empilhador sobre um terreno sólido e plano.
- Nivela o empilhador:

Corrija a inclinação lateral e longitudinal com o auxílio dos estabilizadores, verificando a obtenção do nivelamento através da bolha de nível situada à direita do operador (Fig. 6).

*Nota : a tolerância máxima admitida para a horizontalidade nos sentidos longitudinal e transversal é de  $\pm 3^\circ$ .  
CERTIFIQUE-SE DE QUE AS RODAS ESTÃO LEVANTADAS DO CHÃO.*

- Verifique a posição horizontal do cesto.



- Apertura del portello
- S sollevare la barra **A Fig. 7** per accedere al cestello.
- Salire sul cestello.
- Lasciare la barra ed assicurarsi che sia correttamente in appoggio **A Fig. 7**.
- Leggere attentamente i consigli di sicurezza riportati nel cestello, a sinistra del posto di comando.
- Agganciare la/e cintura/e di sicurezza personale/i agli appositi occhielli sul cestello **B Fig. 8**.
- Nel momento in cui la barra di accesso sarà in posizione di appoggio e se la macchina non indica difetti (spia rossa sul telecomando), tutti i comandi a partire dal cestello sono autorizzati. E' possibile portare il cestello in posizione di LAVORO.



**In caso di sovraccarico del cestello tutti i comandi di movimentazione della piattaforma sono inibiti.**

**È necessario eliminare il carico eccessivo per ripristinare i movimenti.**

**IMPORTANTISSIMO : PER LA VOSTRA SICUREZZA, PRIMA DI OPERARE, ASSICURARSI CHE LA POSIZIONE SCELTA SUL CRUSCOTTO DEL SISTEMA DI SICUREZZA IN CABINA, CORRISPONDA A QUELLA PREVISTA PER IL CESTELLO UTILIZZATO (VEDI DIAGRAMMI IN CABINA ED IN QUESTO MANUALE).**



**IMPORTANTE : Al momento dell'utilizzo del cestello, per motivi di sicurezza, la presenza di una persona a terra è obbligatoria.**

- Se in posizione di LAVORO, l'inclinazione del carrello va oltre il limite di sicurezza (cedimento del suolo) i movimenti aggravanti non sono autorizzati. In primo luogo è necessario rientrare gli sfilii poi portare il cestello in posizione di trasporto per poter correggere l'inclinazione attraverso il comando degli stabilizzatori del carrello.

NOTA : Cestello estensibile :

- E' necessario ripiegare il cestello per il trasporto.
- E' necessario spiegare il cestello per poter salire attraverso il portello.

- Overture du portillon
- Soulever la barre **A Fig. 7** pour accéder au panier.
- Monter dans la nacelle.
- Lâcher la barre et vérifier qu'elle est correctement en appui **A Fig. 7**.
- Lire les consignes de sécurité affichées dans la nacelle, à gauche du poste de commande.
- Accrocher, le ou les harnais de sécurité individuel(s) aux anneaux prévus à cet effet **B Fig. 8**.
- Dès l'instant où la barre d'accès se trouve dans la position d'appui et si la machine ne signale aucun défaut (témoin rouge sur la télécommande), toutes les commandes depuis le panier sont autorisées. Il est possible de placer le panier dans la position de TRAVAIL.



**En cas de surcharge de la nacelle toutes les commandes d'entraînement de la plate-forme sont bloquées.**

**Il faut éliminer la charge en excès pour rétablir les mouvements.**

**TRES IMPORTANT : POUR VOTRE SECURITE, AVANT DE MANOEUVRER, S'ASSURER QUE LA POSITION CHOISIE SUR LE TABLEAU DE BORD DU SYSTEME DE SECURITE EN CABINE, CORRESPOND A CELLE PREVUE POUR LA NACELLE UTILISEE (VOIR ABAQUES EN CABINE ET DANS CE LIVRET).**



**IMPORTANT : Lors de l'utilisation de la nacelle, et par mesure de sécurité, la présence d'un surveillant au sol est obligatoire.**

- Si en position TRAVAIL, le dévers devient incorrect (affaissement du sol), les mouvements aggravants en dévers ne sont pas autorisés. Vous devez en premier rentrer les télescopes puis ramener la nacelle en position transport afin de corriger le dévers à partir de la commande des stabilisateurs du chariot.

Remarque : Nacelle extensible :

- Il est nécessaire de replier la nacelle pour le transport.
- Il est nécessaire de déplier la nacelle afin d'y monter par le portillon.

- Abra a porta
- Levante a barra **A Fig. 7** para ter acesso ao cesto.
- Suba no cesto.
- Solte a barra e certifique-se de que está correctamente apoiada **A Fig. 7**.
- Leia com atenção os conselhos de segurança indicados no cesto, à esquerda da posição de comando.
- Aperte o(s) cinto(s) de segurança pessoal nos aros feitos para esta finalidade no cesto **B Fig. 8**.
- Quando a barra de acesso estiver na posição apoiada e se a máquina não indicar defeitos (luz piloto vermelha no controlo remoto), todos os comandos a partir do cesto serão autorizados. É possível conduzir o cesto para a posição de TRABALHO.



**Em caso de sobrecarga do cesto, todos os comandos de movimentação da plataforma ficam inibidos.**

**É necessário tirar a carga excessiva para restabelecer a funcionalidade dos movimentos.**

**MUITO IMPORTANTE: PARA A SUA SEGURANÇA, ANTES DE TRABALHAR, CERTIFIQUE-SE DE QUE A POSIÇÃO ESCOLHIDA NO TABLIER DO SISTEMA DE SEGURANÇA NA CABINA, CORRESPONDA À PREVISTA PARA O CESTO UTILIZADO (VER OS DIAGRAMAS NA CABINA E NESTE MANUAL).**

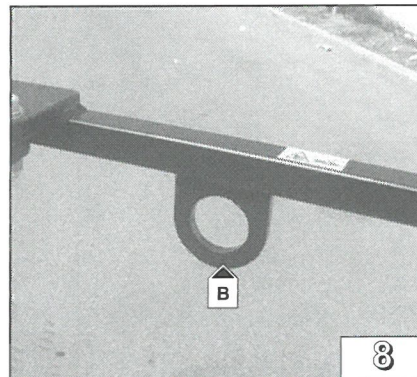
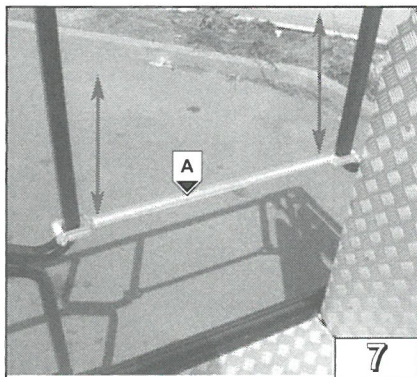


**IMPORTANTE: na altura de utilizar o cesto, por motivos de segurança é obrigatória a presença de uma pessoa no chão.**

- Se na posição de TRABALHO a inclinação do cesto ultrapassar o limite de segurança (o terreno ceder), não será possível accionar os movimentos, a não ser os que permitem solucionar o problema. Em primeiro lugar, é preciso comandar a retracção do mastro e depois conduzir o cesto para a posição de transporte, para poder corrigir a inclinação através do comando dos estabilizadores do empilhador.

NOTA: Cesto extensível:

- É necessário dobrar o cesto para o transporte.
- É necessário desdobrar o cesto para poder subir nele através da porta



### Accensione del carrello e utilizzo del cestello a pendolo rotante dalla posizione di trasporto

- Inserire il freno a mano.
- Posizionare il cambio in posizione neutra.
- Lasciare acceso il motore termico leggermente accelerato (da 800 a 850 min<sup>-1</sup>) tramite l'acceleratore manuale: Per le macchine con rotazione 400° la leva dell'acceleratore è situata in cabina (Fig. 9).
- Per le macchine con rotazione 360° la leva dell'acceleratore è situata sotto la cabina, sul serbatoio gasolio (Fig. 9).
- Abbassare gli stabilizzatori, prestando attenzione di stabilizzare il carrello elevatore su un terreno solido e pianeggiante.
- Livellare il carrello:

Correggere l'inclinazione laterale e longitudinale con l'aiuto degli stabilizzatori, controllando l'avvenuto livellamento sull'indicatore a bolla situato a destra dell'operatore (Fig. 10).

Nota: La tolleranza massima ammessa sull'orizzontalità longitudinale e trasversale è di  $\pm 3^\circ$ .

**ASSICURARSI DI AVER SOLLEVATO LE RUOTE DA TERRA.**



**IMPORTANTISSIMO: CONSIDERANDO LE DIMENSIONI DEL BRACCIO DEL CESTELLO A PENDOLO, TUTTI I COMANDI IDRAULICI DOVRANNO ESSERE UTILIZZATI CON DOLCEZZA E SENZA COLPI BRUSCHI PER RIDURRE AL MASSIMO L'OSCILLAZIONE DEL CESTELLO.**

### Mise en place du chariot elevateur et utilisation de la nacelle pendulaire et rotation en position transport

- A l'endroit de son utilisation serrer le frein à main.
- Positionner le levier de vitesses et l'inverseur de marche au neutre.
- Laisser le moteur thermique allumé, légèrement accéléré (entre 800 et 850 tr/mn) au moyen de l'accélérateur manuel.
- Pour les machines à rotation de 400° le levier de l'accélérateur est placé dans la cabine. (Fig. 9).
- Pour les machines à rotation de 360° le levier de l'accélérateur est placé sous la cabine, sur le réservoir du gasoil. (Fig. 9).
- Abaisser les stabilisateurs, en faisant attention à bien stabiliser le chariot sur un sol dur et plat.
- Mettre le chariot de niveau:

Corriger le dévers transversal et longitudinal à l'aide des stabilisateurs, en se contrôlant à l'aide du niveau à bulle positionné à droite de l'opérateur (Fig. 10).

Remarque: La tolérance maxi admissible sur la horizontalité longitudinale et transversale est de  $\pm 3$  degrés. S'ASSURER D'AVOIR SOULEVÉ LES ROUES DU SOL.



**COMPTE TENU DE L'IMPORTANCE DU DÉPORT DE LA NACELLE PENDULAIRE, TOUTES LES COMMANDES HYDRAULIQUES DEVRONT ÊTRE UTILISÉES AVEC DOUCEUR ET SANS À-COUPS POUR RÉDUIRE AU MAXIMUM LE BALANCEMENT DE LA NACELLE PENDULAIRE.**

### Ligação do empilhador e utilização do cesto com pêndulo a partir da posição de transporte

- Engate o travão de mão.
- Ponha a caixa de velocidades na posição neutra.
- Deixe o motor térmico ligado e ligeiramente acelerado (de 800 a 850 rpm) accionando o acelerador manual. Para as máquinas com rotação de 400°, a alavanca do acelerador situa-se na cabina (Fig. 9).
- Para as máquinas com rotação de 360°, a alavanca do acelerador situa-se em baixo da cabina, no depósito de gasóleo (Fig. 9).
- Baixe os estabilizadores, tomando cuidado para estabilizar o empilhador sobre um terreno sólido e plano.
- Nivela o empilhador:

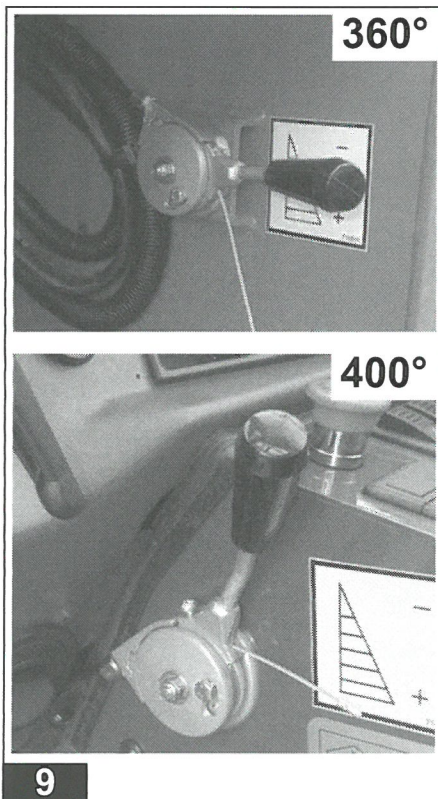
Corrija a inclinação lateral e longitudinal com o auxílio dos estabilizadores, verificando a obtenção do nivelamento através da bolha de nível situada à direita do operador (Fig. 10).

Nota: a tolerância máxima admitida para a horizontalidade nos sentidos longitudinal e transversal é de  $\pm 3^\circ$ .

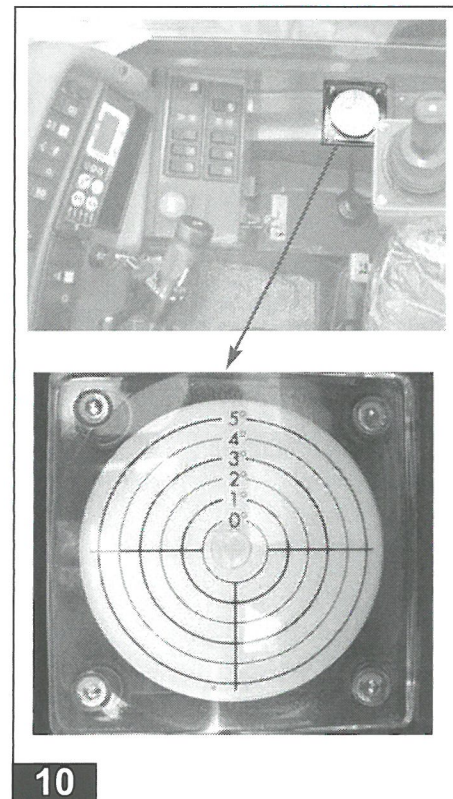
**CERTIFIQUE-SE DE QUE AS RODAS ESTÃO LEVANTADAS DO CHÃO.**



**MUITO IMPORTANTE: CONSIDERANDO AS DIMENSÕES DO MASTRO DO CESTO COM PÊNDULO, TODOS OS COMANDOS HIDRÁULICOS DEVERÃO SER UTILIZADOS COM SUAVIDADE E SEM MOVIMENTOS BRUSCOS PARA REDUZIR AO MÁXIMO A OSCILAÇÃO DO CESTO.**



9



10

IT



PRIMA DI SALIRE SUL CESTELLO A PENDOLO ROTANTE PER OPERARE SIA AL DI SOPRA CHE AL DI SOTTO DEL PIANO DI APPOGGIO DELLA MACCHINA STESSA (tipo A o tipo B), ASSICURARSI CHE LA COLONNA SIA IN POSIZIONE VERTICALE **A Fig. 11**.

- Sollevare la barra di accesso al cestello **C Fig. 12** ed abbassare la scaletta **B Fig. 12**.
- Salire sulla navicella, ripiegare la scaletta assicurandola al cestello e chiudere la barra d'accesso **C Fig. 12**.
- Leggere attentamente i consigli di sicurezza riportati nel cestello.
- Agganciare la/e cintura/e di sicurezza personale/i alle apposite maniglie sul cestello **D Fig. 13**.
- Nel momento in cui il portello sarà richiuso e se la macchina non indica anomalie (spia rossa sul telecomando), tutti i comandi a partire dal cestello sono autorizzati. E' possibile portare il cestello in posizione di LAVORO.



PER LA VOSTRA SICUREZZA, PRIMA DI OPERARE, ASSICURARSI CHE LA POSIZIONE SCELTA SUL CRUSCOTTO DEL SISTEMA DI SICUREZZA IN CABINA, CORRISPONDA A QUELLA PREVISTA PER IL CESTELLO UTILIZZATO (VEDI DIAGRAMMI IN CABINA ED IN QUESTO MANUALE).

Al momento dell'utilizzo del cestello, per motivi di sicurezza, la presenza di una persona a terra è obbligatoria.

FR



AVANT DE MONTER SUR LA NACELLE-PENDULAIRE ET ROTATION POUR TRAVAILLER SOIT AUDESSOUS DU PLAN D'APPUI DE LA MACHINE (type A ou type B), S'ASSURER QUE LA COLONNE TELESCOPIQUE EST EN POSITION VERTICALE (réf. **A Fig. 11**).

- Soulever la barre d'entrée à la nacelle (Ref. **C Fig. 12**) et baisser l'échelle (Ref. **B Fig. 12**).
- Monter sur la nacelle, plier l'échelle et la bloquer à la nacelle et serrer la barre d'accès (**C Fig. 12**).
- Lire avec attention les conseils de sécurité dans la nacelle.
- Attacher la(les) ceinture(s) de sécurité personnelle(s) aux poignées prévues sur le panier **D Fig. 13**.
- Dès que le portillon aura été refermé et si le chariot élévateur n'indique pas de défauts (voyant rouge sur la télécommande), toutes les commandes à partir de la nacelle pendulaire sont autorisées. Vous pouvez amener la nacelle pendulaire en position TRAVAIL.



TRES IMPORTANT : POUR VOTRE SECURITE, AVANT DE MANOEUVRER, S'ASSURER QUE LA POSITION CHOISIE SUR LE TABLEAU DE BORD DU SYSTEME DE SECURITE EN CABINE, CORRESPOND A LA POSITION PREVUE POUR LA NACELLE UTILISEE (VOIR ABAQUES DE CHARGE DANS LA CABINE ET DANS CE LIVRET).

Lors de l'utilisation de la nacelle pendulaire, et par mesure de sécurité, la présence au sol d'un opérateur instruit est obligatoire.

ES



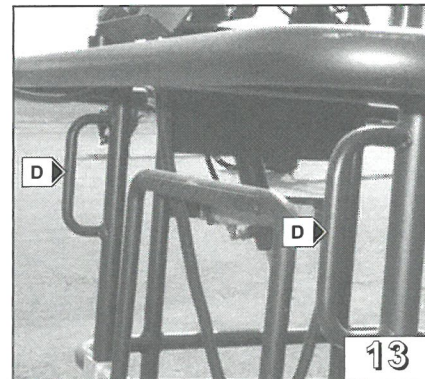
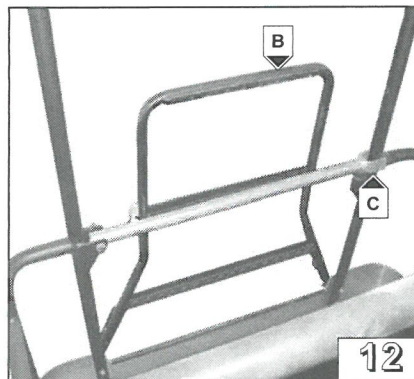
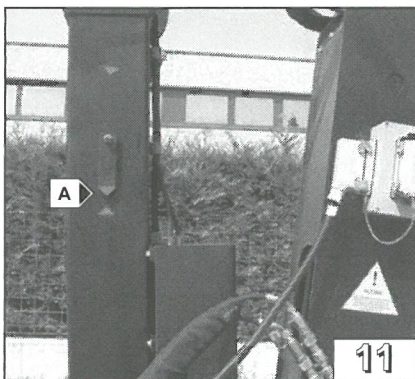
ANTES DE SUBIR NO CESTO COM PÊNDULO GIRATÓRIO PARA TRABALHAR ACIMA OU ABAIXO DO PLANO DE APOIO DA MÁQUINA (tipo A ou tipo B), CERTIFIQUE-SE DE QUE A COLUNA ESTEJA NA POSIÇÃO VERTICAL (ref. **A Fig. 11**).

- Levante a barra de acesso ao cesto (ref. **C Fig. 12**) e baixe a escada (ref. **B Fig. 12**).
- Suba no cesto, dobre a escada prendendo-a no cesto e feche a barra de acesso (ref. **C Fig. 12**).
- Leia com atenção os conselhos de segurança indicados no cesto.
- Aperte o(s) cinto(s) de segurança pessoal nas pegadas feitas para esta finalidade no **D Fig. 13**.
- Quando a porta for fechada e se a máquina não indicar anomalias (luz piloto vermelha no controlo remoto), todos os comandos a partir do cesto serão autorizados. É possível conduzir o cesto para a posição de TRABALHO.



PARA A SUA SEGURANÇA, ANTES DE TRABALHAR CERTIFIQUE-SE DE QUE A POSIÇÃO ESCOLHIDA NO TABLIER DO SISTEMA DE SEGURANÇA SITUADO NA CABINA, CORRESPONDA À PREVISTA PARA O CESTO UTILIZADO (VER OS DIAGRAMAS NA CABINA E NESTE MANUAL)

Na altura de utilizar o cesto, por motivos de segurança é obrigatória a presença de uma pessoa no chão.



### Accensione del carrello e utilizzo del cestello Aerial Jib

- Inserire il freno a mano.
- Posizionare il cambio in posizione neutra.
- Lasciare acceso il motore termico leggermente accelerato (da 800 a 850 min<sup>-1</sup>) tramite l'acceleratore manuale : Per le macchine con rotazione 400° la leva dell'acceleratore è situata in cabina (Fig. 14).
- Per le macchine con rotazione 360° la leva dell'acceleratore è situata sotto la cabina, sul serbatoio gasolio (Fig. 14).
- Abbassare gli stabilizzatori, prestando attenzione di stabilizzare il carrello elevatore su un terreno solido e pianeggiante.
- Livellare il carrello:

Correggere l'inclinazione laterale e longitudinale con l'aiuto degli stabilizzatori, controllando l'avvenuto livellamento sull'indicatore a bolla situato a destra dell'operatore (Fig. 15).

*Nota : La tolleranza massima ammessa sull'orizzontalità longitudinale e trasversale è di  $\pm 3^\circ$ .*

**ASSICURARSI DI AVER SOLLEVATO LE RUOTE DA TERRA.**



**CONSIDERANDO LE DIMENSIONI DEL BRACCIO DEL GESTELLO AERIAL JIB , TUTTI I COMANDI IDRAULICI DOVRANNO ESSERE UTILIZZATI CON DOLCEZZA E SENZA COLPI BRUSCHI PER RIDURRE AL MASSIMO L'OSCILLAZIONE DEL GESTELLO.**

### Mise en marche du chariot et utilisation de la nacelle Aerial Jib

- A L'endroit de son utilisation serrer le frein à main.
- Positionner le levier de vitesses et l'inverseur de marche au neutre.
- Laisser le moteur thermique allumé, légèrement accéléré (entre 800 et 850 tr/mn) au moyen de l'accélérateur manuel.
- Pour les machines à rotation de 400° le levier de l'accélérateur est placé dans la cabine.(Fig. 14).
- Pour les machines à rotation de 360° le levier de l'accélérateur est placé sous la cabine, sur le réservoir du gasoil.(Fig. 14).
- Abaisser les stabilisateurs, en faisant attention à bien stabiliser le chariot sur un sol dur et plat.
- Mettre le chariot de niveau:

Corriger le dévers transversal et longitudinal à l'aide des stabilisateurs, en se contrôlant à l'aide du niveau à bulle positionné à droit de l'opérateur (Fig. 15).

*Remarque : La tolérance maxi admissible sur la horizontalité longitudinale et transversale est de  $\pm 3^\circ$ .*

**S'ASSUER D'AVOIR SOULEVE LES ROUES DU SOL.**



**TRES IMPORTANT : COMPTE TENU DES DIMENSIONS DU BRAS DE LA NACELLE AERIAL JIB 2, TOUTES LES COMMANDES HYDRAULIQUES DEVRONT ETRE UTILISEES AVEC DOUCEUR ET SANS A-COUPS POUR REDUIRE AU MAXIMUM LE BALANCEMENT DE LA NACELLE.**

### Ligação do empilhador e utilização do cesto Aerial Jib

- Engate o travão de mão.
- Ponha a caixa de velocidades na posição neutra.
- Deixe o motor térmico ligado e ligeiramente acelerado (de 800 a 850 rpm) accionando o acelerador manual. Para as máquinas com rotação de 400°, a alavanca do acelerador situa-se na cabina (Fig. 14).
- Para as máquinas com rotação de 360°, a alavanca do acelerador situa-se em baixo da cabina, no depósito de gasóleo (Fig. 14).
- Baixe os estabilizadores, tomando cuidado para estabilizar o empilhador sobre um terreno sólido e plano.
- Nivele o empilhador:

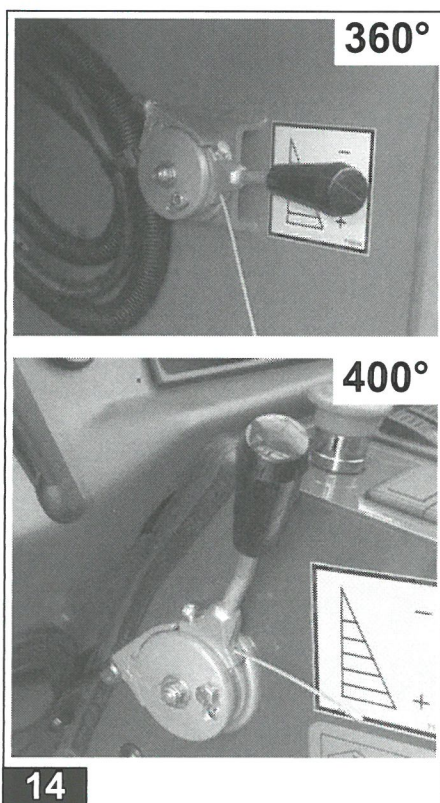
Corrija a inclinação lateral e longitudinal com o auxílio dos estabilizadores, verificando a obtenção do nivelamento através da bolha de nível situada à direita do operador (Fig. 15).

*Nota : a tolerância máxima admitida para a horizontalidade nos sentidos longitudinal e transversal é de  $\pm 3^\circ$ .*

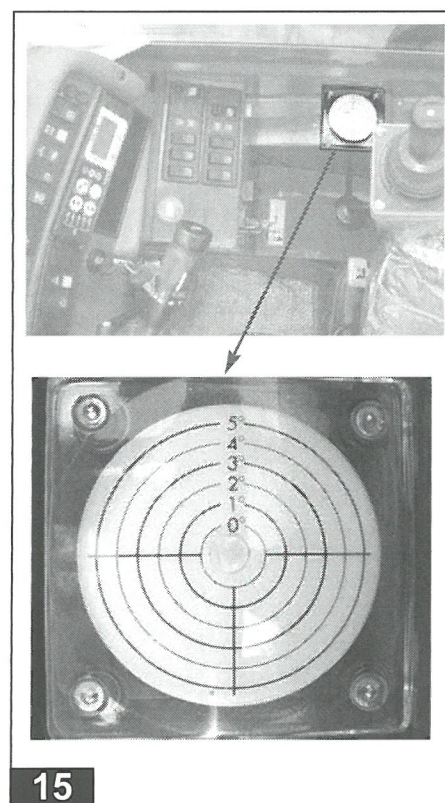
**CERTIFIQUE-SE DE QUE AS RODAS ESTÃO LEVANTADAS DO CHÃO.**



**CONSIDERANDO AS DIMENSÕES DO MASTRO DO CESTO AERIAL JIB, TODOS OS COMANDOS HIDRÁULICOS DEVERÃO SER UTILIZADOS COM SUAVIDADE E SEM MOVIMENTOS BRUSCOS PARA REDUZIR AO MÁXIMO A OSCILAÇÃO DO CESTO.**



14



15



**PRIMA DI SALIRE SUL CESTELLO AERIAL JIB PER OPERARE, ASSICURARSI CHE LA COLONNA SIA IN POSIZIONE VERTICALE A Fig. 16.**

**E' PROIBITO L'UTILIZZO DEL CESTELLO AERIAL JIB SE LA COLONNA NON E' IN POSIZIONE VERTICALE!!!**

Apertura del portello.

- Ruotare la leva **B Fig. 17**, poi spingere il portello verso l'interno del cestello.
- Salire sul cestello.
- Bloccare il portello.
- Leggere attentamente i consigli di sicurezza riportati nel cestello, a sinistra del posto di comando.
- Agganciare la/e cintura/e di sicurezza personale/i agli appositi occhielli sul cestello **C Fig. 18**.
- Nel momento in cui il portello sarà chiuso e se la macchina non indica anomalie (spia rossa sul telecomando), tutti i comandi a partire dal cestello sono autorizzati. E' possibile portare il cestello in posizione di LAVORO.



**In caso di sovraccarico del cestello tutti i comandi di movimentazione della piattaforma sono inibiti.**

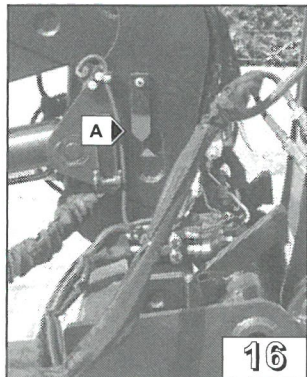
**È necessario eliminare il carico eccessivo per ripristinare i movimenti.**



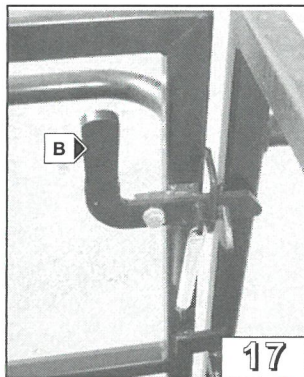
**PER LA VOSTRA SICUREZZA, PRIMA DI OPERARE, ASSICURARSI CHE LA POSIZIONE SCELTA SUL CRUSCOTTO DEL SISTEMA DI SICUREZZA IN CABINA, CORRISPONDA A QUELLA PREVISTA PER IL CESTELLO UTILIZZATO (VEDI DIAGRAMMI IN CABINA ED IN QUESTO MANUALE).**

**Al momento dell'utilizzo del cestello, per motivi di sicurezza, la presenza di una persona a terra è obbligatoria.**

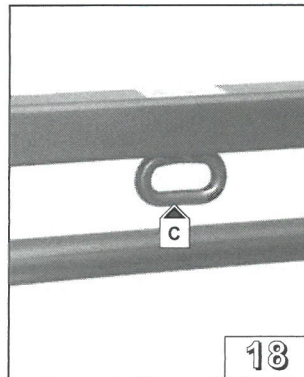
- Verificare il corretto livellamento della piattaforma tramite l'apposita livella a bolla **D Fig. 19**.  
Per livellare il cestello Aerial jib, vedi descrizione contatto a chiave "K" **pagina 6**.



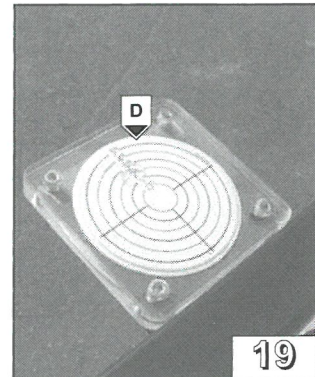
16



17



18



19



**AVANT DE MONTER SUR LA NACELLE AERIAL JIB POUR TRAVAILLER, S'ASSURER QUE LA COLONNE TELESCOPIQUE EST EN POSITION VERTICALE (réf. A Fig. 16).**

**IL EST INTERDIT D'UTILISER LA NACELLE AERIAL JIB SI LA COLONNE N'EST PAS EN POSITION VERTICALE!!!**

Overture du portillon.

- Tout en maintenant le levier **B Fig. 17**, puis pousser la porte vers l'intérieur de la nacelle.
- Monter dans la nacelle.
- Fermer le portillon.
- Lire les consignes de sécurité affichées dans la nacelle, à gauche du poste de commande.
- Accrocher le(s) harnais de sécurité individuel(s) aux anneaux prévus sur la nacelle **C Fig. 18**.
- Dès que le portillon aura été refermé et si la machine n'indique pas d'anomalie (voyant rouge sur la télécommande), toutes les commandes à partir de la nacelle sont autorisées. La nacelle peut maintenant être placée en position de TRAVAIL.



**En cas de surcharge de la nacelle toutes les commandes d'entraînement de la plate-forme sont bloquées.**

**Il faut éliminer la charge en excès pour rétablir les mouvements.**



**TRES IMPORTANT : POUR VOTRE SECURITE, AVANT DE MANOEUVRER, S'ASSURER QUE LA POSITION CHOISIE SUR LE TABLEAU DE BORD DU SYSTEME DE SECURITE DANS LA CABINE, CORRESPOND A LA POSITION PREVUE POUR LA NACELLE UTILISEE (VOIR LES ABAQUES DE CHARGE DANS LA CABINE ET DANS CE MANUEL).**

**Au moment de l'utilisation de la nacelle, pour des raisons de sécurité, la présence au sol d'une personne est obligatoire.**

- Vérifier la mise à niveau de la plate-forme au moyen du niveau à bulle prévu à cet effet (réf. **D Fig. 19**).  
Pour mettre à niveau le panier Aerial jib, voir description contact à clé "K" **page 6**.



**ANTES DE SUBIR NO CESTO AERIAL JIB PARA TRABALHAR, CERTIFIQUE-SE DE QUE A COLUNA ESTEJA NA POSIÇÃO VERTICAL ref. A Fig. 16.**

**É PROIBIDO UTILIZAR O CESTO AERIAL JIB SE A COLUNA TELESCÓPICA NÃO ESTIVER NA POSIÇÃO VERTICAL!!!**

Abra a porta.

- Rode a alavanca **B Fig. 17** e empurre a porta para o interior do cesto.
- Suba no cesto.
- Feche a porta.
- Leia com atenção os conselhos de segurança indicados no cesto, à esquerda da posição de comando.
- Aperte o(s) cinto(s) de segurança pessoal nos aros feitos para esta finalidade no cesto **C Fig. 18**.
- Quando a porta for fechada e se a máquina não indicar anomalias (luz piloto vermelha no controlo remoto), todos os comandos a partir do cesto serão autorizados. É possível conduzir o cesto para a posição de TRABALHO.



**Em caso de sobrecarga do cesto, todos os comandos de movimentação da plataforma ficam inibidos.**

**É necessário tirar a carga excessiva para restabelecer a funcionalidade dos movimentos.**



**PARA A SUA SEGURANÇA, ANTES DE TRABALHAR, CERTIFIQUE-SE DE QUE A POSIÇÃO ESCOLHIDA NO TABLIER DO SISTEMA DE SEGURANÇA NA CABINA, CORRESPONDA À PREVISTA PARA O CESTO UTILIZADO (VER OS DIAGRAMAS NA CABINA E NESTE MANUAL).**

**Na altura de utilizar o cesto, por motivos de segurança é obrigatória a presença de uma pessoa no chão.**

- Verifique o nivelamento correcto da plataforma observando a bolha de nível (ref. **D Fig. 19**).  
Para nivelar o cesto Aerial Jib, consulte a descrição do contacto com chave "K" **na página 6**.

### Accensione del carrello e utilizzo del cestello Aerial Jib 2

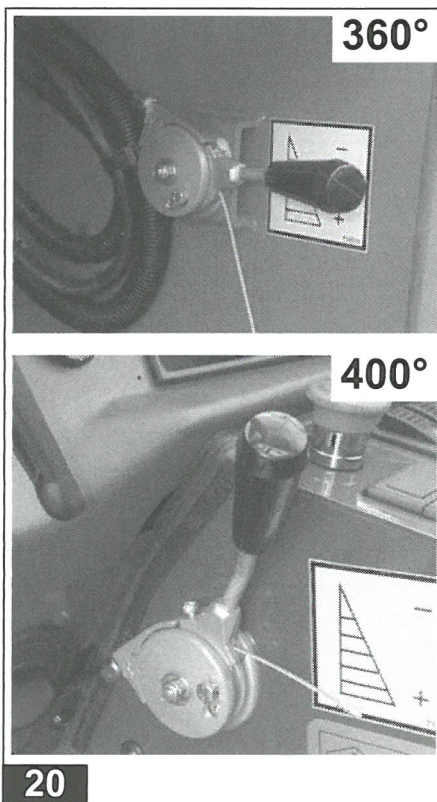
- Giunti sul luogo di lavoro inserire il freno a mano.
- Posizionare il cambio in posizione neutra.
- Lasciare acceso il motore termico leggermente accelerato (da 800 a 850 min<sup>-1</sup>) tramite l'acceleratore manuale : Per le macchine con rotazione 400° la leva dell'acceleratore è situata in cabina (Fig. 20).
- Per le macchine con rotazione 360° la leva dell'acceleratore è situata sotto la cabina, sul serbatoio gasolio (Fig. 20).
- Abbassare gli stabilizzatori, prestando attenzione di stabilizzare il carrello elevatore su un terreno solido e pianeggiante.
- Livellare il carrello:

Correggere l'inclinazione laterale e longitudinale con l'aiuto degli stabilizzatori, controllando l'avvenuto livellamento sull'indicatore a bolla situato a destra dell'operatore (Fig. 21).

*Nota : La tolleranza massima ammessa sull'orizzontalità longitudinale e trasversale è di  $\pm 3^\circ$ .  
ASSICURARSI DI AVER SOLLEVATO LE RUOTE DA TERRA.*



CONSIDERANDO LE DIMENSIONI DEL BRACCIO DEL GESTELLO AERIAL JIB 2, TUTTI I COMANDI IDRAULICI DOVRANNO ESSERE UTILIZZATI CON DOLCEZZA E SENZA COLPI BRUSCHI PER RIDURRE AL MASSIMO L'OSCILLAZIONE DEL GESTELLO.



20

### Mise en marche du chariot et utilisation de la nacelle Aerial Jib 2

- Après avoir positionné le chariot sur le lieu de travail, serrer le frein à main.
- Positionner le levier de vitesses et l'inverseur de marche au neutre.
- Laisser le moteur thermique allumé, légèrement accéléré (entre 800 et 850 tr/mn) au moyen de l'accélérateur manuel.
- Pour les machines à rotation de 400° le levier de l'accélérateur est placé dans la cabine. (Fig. 20).
- Pour les machines à rotation de 360° le levier de l'accélérateur est placé sous la cabine, sur le réservoir du gasoil. (Fig. 20).
- Abaisser les stabilisateurs, en faisant attention à bien stabiliser le chariot sur un sol dur et plat.
- Mettre le chariot de niveau:

Corriger le dévers transversal et longitudinal à l'aide des stabilisateurs, en se contrôlant à l'aide du niveau à bulle positionné à droit de l'opérateur (Fig. 21).

*Remarque : La tolérance maxi admissible sur la horizontalité longitudinale et transversale est de  $\pm 3^\circ$ .  
S'ASSUER D'AVOIR SOULEVE LES ROUES DU SOL.*



TRES IMPORTANT : COMPTE TENU DES DIMENSIONS DU BRAS DE LA NACELLE AERIAL JIB 2, TOUTES LES COMMANDES HYDRAULIQUES DEVRONT ETRE UTILISEES AVEC DOUCEUR ET SANS A-COUPS POUR REDUIRE AU MAXIMUM LE BALANCEMENT DE LA NACELLE.

### Ligação do empilhador e utilização do cesto Aerial Jib 2

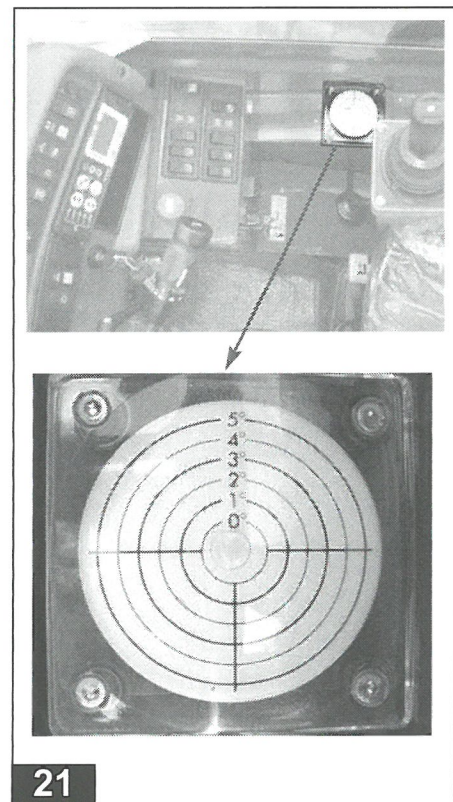
- Engate o travão de mão assim que chegar ao sítio de trabalho.
- Ponha a caixa de velocidades na posição neutra.
- Deixe o motor térmico ligado e ligeiramente acelerado (de 800 a 850 rpm) accionando o acelerador manual.
- Para as máquinas com rotação de 400°, a alavanca do acelerador situa-se na cabina (Fig. 20).
- Para as máquinas com rotação de 360°, a alavanca do acelerador situa-se em baixo da cabina, no depósito de gasóleo (Fig. 20).
- Baixe os estabilizadores, tomando cuidado para estabilizar o empilhador sobre um terreno sólido e plano.
- Nivele o empilhador:

Corrija a inclinação lateral e longitudinal com o auxílio dos estabilizadores, verificando a obtenção do nivelamento através da bolha de nível situada à direita do operador (Fig. 21).

*Nota : a tolerância máxima admitida para a horizontalidade nos sentidos longitudinal e transversal é de  $\pm 3^\circ$ .  
CERTIFIQUE-SE DE QUE AS RODAS ESTÃO LEVANTADAS DO CHÃO.*



CONSIDERANDO AS DIMENSÕES DO MASTRO DO CESTO AERIAL JIB 2, TODOS OS COMANDOS HIDRÁULICOS DEVERÃO SER UTILIZADOS COM SUAVIDADE E SEM MOVIMENTOS BRUSCOS PARA REDUZIR AO MÁXIMO A OSCILAÇÃO DO CESTO.



21



PRIMA DI SALIRE SUL CESTELLO AERIAL JIB 2 PER OPERARE SIA AL DI SOPRA CHE AL DI SOTTO DEL PIANO DI APPOGGIO DELLA MACCHINA STESSA (tipo A o tipo B), ASSICURARSI CHE LA COLONNA SIA IN POSIZIONE VERTICALE

A Fig. 22.

E' PROIBITO L'UTILIZZO DEL CESTELLO AERIAL JIB 2 SE LA COLONNA NON E' IN POSIZIONE VERTICALE!!!

Apertura del portello.

- Sollevare la barra di accesso al cestello **B Fig. 23**.
- Salire sulla navicella e chiudere la barra d'accesso **B Fig. 23**.
- Leggere attentamente i consigli di sicurezza riportati nel cestello.
- Agganciare la/e cintura/e di sicurezza personale/i agli appositi occhielli sul cestello **C Fig. 24**.
- Nel momento in cui il portello sarà richiuso e se la macchina non indica anomalie (spia rossa sul telecomando), tutti i comandi a partire dal cestello sono autorizzati. E' possibile portare il cestello in posizione di LAVORO.



PER LA VOSTRA SICUREZZA, PRIMA DI OPERARE, ASSICURARSI CHE LA POSIZIONE SCELTA SUL CRUSCOTTO DEL SISTEMA DI SICUREZZA IN CABINA, CORRISPONDA A QUELLA PREVISTA PER IL CESTELLO UTILIZZATO (VEDI DIAGRAMMI IN CABINA ED IN QUESTO MANUALE).

Al momento dell'utilizzo del cestello, per motivi di sicurezza, la presenza di una persona a terra è obbligatoria.

- Verificare il corretto livellamento della piattaforma tramite l'apposita livella a bolla **D Fig. 25**.  
Per livellare il cestello Aerial jib 2, vedi descrizione contatto a chiave "K" **pagina 6**.



TRES IMPORTANT : AVANT DE MONTER SUR LA NACELLE AERIAL JIB 2 POUR TRAVAILLER SOIT AU-DESSUS SOIT AU-DESSOUS DU PLAN D'APPUI DE LA MACHINE (type A ou type B), S'ASSURER QUE LA COLONNE TELESCOPIQUE EST EN POSITION VERTICALE (réf. A Fig. 22).

IL EST INTERDIT D'UTILISER LA NACELLE AERIAL JIB 2 SI LA COLONNE N'EST PAS EN POSITION VERTICALE!!!

Overture du portillon.

- Soulever la barre d'accès à la nacelle (réf. **B Fig. 23**).
- Monter sur la nacelle et fermer la barre d'accès (réf. **B Fig. 23**).
- Lire attentivement les consignes de sécurité qui se trouvent dans la nacelle.
- Accrocher le(s) harnais de sécurité individuel(s) aux anneaux prévus sur la nacelle (réf. **C Fig. 24**).
- Dès que le portillon aura été refermé et si la machine n'indique pas d'anomalie (voyant rouge sur la télécommande), toutes les commandes à partir de la nacelle sont autorisées. La nacelle peut maintenant être placée en position de TRAVAIL.



TRES IMPORTANT : POUR VOTRE SECURITE, AVANT DE MANOEUVRER, S'ASSURER QUE LA POSITION CHOISIE SUR LE TABLEAU DE BORD DU SYSTEME DE SECURITE DANS LA CABINE, CORRESPOND A LA POSITION PREVUE POUR LA NACELLE UTILISEE (VOIR LES ABAQUES DE CHARGE DANS LA CABINE ET DANS CE MANUEL).

Au moment de l'utilisation de la nacelle, pour des raisons de sécurité, la présence au sol d'une personne est obligatoire.

- Vérifier la mise à niveau de la plateforme au moyen du niveau à bulle prévu à cet effet (réf. **D Fig. 25**).  
Pour mettre à niveau le panier Aerial jib 2, voir description contact à clé "K" **page 6**.



ANTES DE SUBIR NO CESTO AERIAL JIB 2 PARA TRABALHAR ACIMA OU ABAIXO DO PLANO DE APOIO DA MÁQUINA (tipo A ou tipo B), CERTIFIQUE-SE DE QUE A COLUNA ESTEJA NA POSIÇÃO VERTICAL (ref. A Fig. 22).

É PROIBIDO UTILIZAR O CESTO AERIAL JIB 2 SE A COLUNA TELESCÓPICA NÃO ESTIVER NA POSIÇÃO VERTICAL!!!

Abra a porta.

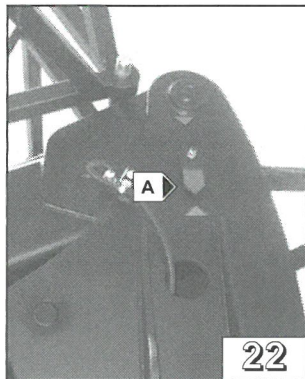
- Levante a barra de acesso ao cesto (ref. **B Fig. 23**).
- Suba no cesto e feche a barra de acesso (ref. **B Fig. 23**).
- Leia com atenção os conselhos de segurança indicados no cesto.
- Aperte o(s) cinto(s) de segurança pessoal nos aros feitos para esta finalidade no cesto (ref. **C Fig. 24**).
- Quando a porta for fechada e se a máquina não indicar anomalias (luz piloto vermelha no controlo remoto), todos os comandos a partir do cesto serão autorizados. É possível conduzir o cesto para a posição de TRABALHO.



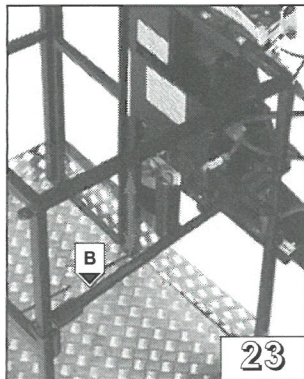
PARA A SUA SEGURANÇA, ANTES DE TRABALHAR, CERTIFIQUE-SE DE QUE A POSIÇÃO ESCOLHIDA NO TABLIER DO SISTEMA DE SEGURANÇA NA CABINA, CORRESPONDA À PREVISTA PARA O CESTO UTILIZADO (VER OS DIAGRAMAS NA CABINA E NESTE MANUAL).

Na altura de utilizar o cesto, por motivos de segurança é obrigatória a presença de uma pessoa no chão.

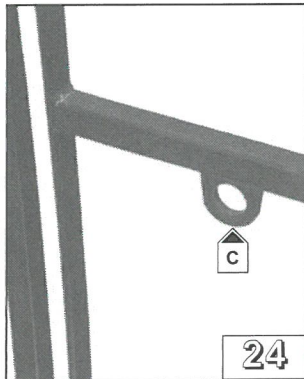
- Verifique o nivelamento correcto da plataforma observando a bolha de nível (ref. **D Fig. 25**).  
Para nivelar o cesto Aerial Jib 2, consulte a descrição do contacto com chave "K" **na página 6**.



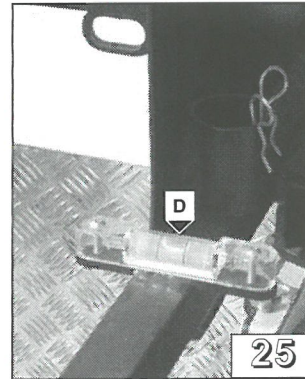
22



23



24



25

## ISTRUZIONI PER IL SALVATAGGIO

In caso di incidente o malessere dell'utilizzatore:

- Prendere il martello **A**, rompere il vetro della cassetta di sicurezza **B** situata in cabina.
- Prelevare la chiave di salvataggio **C**.
- Introdurla nel contatto a chiave di comando elettronico situato sul cruscotto **D**.
- Ruotare la chiave **C** in posizione I.
- E' possibile rientrare gli sfili, muovere e sollevare o abbassare il cestello, dalla cabina del carrello.



*NOTA : Una volta ultimata la procedura di salvataggio, commutare la chiave in posizione "0", toglierla e rimetterla nella cassetta di sicurezza.*

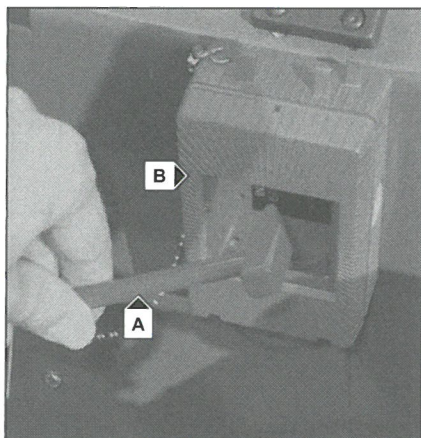
**NON DIMENTICARE DI SOSTITUIRE IL VETRO ROTTO.**



**Se dal cestello, si preme il pulsante "arresto d'emergenza", si interrompe l'erogazione della corrente elettrica della batteria e si spegne il motore termico.**

*Con motore termico spento, la sequenza delle operazioni di recupero cestello dalla macchina è la seguente:*

- Prendere il martello **A**, rompere il vetro della cassetta di sicurezza **B** situata in cabina.
- Prelevare la chiave di salvataggio **C**.
- Introdurla nel contatto a chiave di comando elettronico situato sul cruscotto **D**.
- **Mantenere premuto il pulsante E per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore termico.**
- Con motore termico acceso e pulsante **E** premuto
- Ruotare la chiave **C** in posizione "1", poi rientrare il braccio, muovere e sollevare o abbassare il cestello comandando i movimenti tramite i manipolatori in cabina.



## INSTRUCTIONS POUR LE SAUVETAGE

En cas d'accident ou de malaise de l'utilisateur :

- Prendre le marteau **A**, casser la vitre de la boîte de sécurité **B** située dans la cabine.
- Prélever la clé de sauvetage **C**.
- Introduire la clé dans le contacteur électronique de commande sur le tableau de bord **D**.
- Tourner la clé **C** sur la position I.
- Il est possible de rentrer les télescopiques, déplacer et soulever ou abaisser la nacelle depuis la cabine du chariot.



*REMARQUE : après avoir terminé la procédure de sauvetage, commuter la clé sur la position "0", retirer la clé et la remettre dans la boîte de sécurité.*

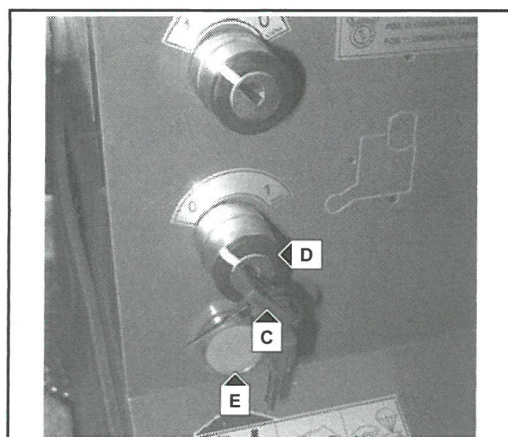
**NE PAS OUBLIER DE REMPLACER LA VITRE CASSÉE.**



**Si vous appuyez depuis la nacelle sur le bouton "arrêt d'urgence", vous coupez le courant électrique de la batterie en arrêtant le moteur thermique.**

*Avec le moteur thermique arrêté la séquence des opérations de récupération nacelle depuis la machine est la suivante :*

- Prendre le marteau **A**, casser la vitre de la boîte de sécurité **B** située dans la cabine :
- Prélever la clé de sauvetage **C**.
- Introduire dans le contacteur la clé électronique de commande sur le tableau de bord **D**.
- **Maintenir le bouton E enfoncé pour rétablir l'alimentation électrique de la batterie et redémarrer ainsi le moteur thermique.**
- Avec le moteur thermique allumé et le bouton **E** enfoncé.
- Tourner la clé **C** sur la position "1", puis rentrer le bras, déplacer et soulever ou abaisser la nacelle en commandant les mouvements avec les manipulateurs dans la cabine.



## INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Em caso de acidente ou mal estar do utilizador:

- Pegue o martelo **A** e quebre o vidro da caixa de segurança **B** situada na cabina:
- Pegue a chave de segurança **C**.
- Introduza a chave no contacto electrónico de comando situado no painel de instrumentos **D**.
- Rode a chave **C** para a posição I.
- É possível comandar a retracção do mastro, mover e levantar ou baixar o cesto a partir da cabina do empilhador.



*NOTA: Assim que terminar as operações de segurança, ponha a chave na posição "0", tire-a do contacto e recoloque-a na caixa de segurança.*

**NÃO SE ESQUEÇA DE SUBSTITUIR O VIDRO QUEBRADO.**



**Se o operador pressionar o botão de "paragem de emergência" quando estiver dentro do cesto, a alimentação de corrente eléctrica da bateria interrompe-se e o motor térmico desliga.**

*Com o motor térmico desligado, a sequência de operações que devem ser feitas na máquina para recuperar o cesto é a seguinte :*

- Pegue o martelo **A** e quebre o vidro da caixa de segurança **B** situada na cabina:
- Pegue a chave de segurança **C**.
- Introduza a chave no contacto electrónico de comando situado no painel de instrumentos **D**.
- **Mantenha o botão E pressionado para restabelecer a alimentação de corrente eléctrica da bateria e permitir a ligação do motor eléctrico.**
- Com o motor térmico ligado e o botão **E** pressionado
- Rode a chave **C** para a posição "1", comande o regresso do mastro, mova e levante ou baixe o cesto comandando os movimentos com os manipuladores presentes na cabina.

## ISTRUZIONI PER MANOVRE DI EMERGENZA DAL CAR- RELLO

### In caso di arresto del motore:

In questa situazione, il ritorno del cestello al suolo può essere fatto solamente tramite la pompa elettrica. Seguire le indicazioni riportate di seguito:



*Questa procedura di emergenza deve essere eseguita solamente con il motore termico spento.*

### Per rientrare gli sfilii.

- Premere l'interruttore "elettropompa di emergenza" rif. **E**.
- Prendere il martello **A** e rompere il vetro della cassetta di sicurezza rif. **B** situata in cabina.
- Recuperare la chiave di salvataggio rif. **C**.
- Introdurla nel contatto a chiave di comando elettronico rif. **D** situato sul cruscotto.
- Ruotare la chiave in posizione **I**.
- Mantenere la chiave rif. **C** in posizione "1".
- Utilizzare i comandi sul bracciolo del sedile per riportare il cestello al suolo.



*Una volta ultimata la procedura di salvataggio, commutare la chiave in posizione "0", toglierla, e rimetterla nella cassetta di sicurezza.*

- In fine disinserire l'interruttore "elettropompa d'emergenza" rif. **E**.

**NON DIMENTICARE DI SOSTITUIRE IL VETRO ROTTO.**

## INSTRUCTION POUR LES MANŒUVRES D'URGENCE A PARTIR DU CHARIOT

### En cas de panne moteur:

Dans cette situation, le retour de la nacelle au sol ne peut se faire qu'avec l'électropompe. Suivre les indications ci-dessous:



*Cette procédure de dépannage ne doit être utilisée qu'avec le moteur thermique ARRÊTÉ.*

### Pour rentrer les télescopes

- Poussez le commutateur d'électropompe ref. **E** de secours de plateforme.
- Prendre le marteau ref. **A**, puis casser la vitre du coffret de sécurité ref. **B** situé dans la cabine.
- Récupérer la clé de l'électropompe ref. **C** dans le coffret de sécurité ref. **B**.
- Introduisez-la dans le contacteur à clé de commande électropompe ref. **D** situé sous le capot ar. chassis.
- Commuter la clé en position **I**.
- Maintenir la clé ref. **C** en position "1".
- Rentrer en cabine et utiliser les commandes sur les accoudoirs du siège pour le retour de la nacelle au sol.



*Lorsque la procédure de dépannage est terminée, commutez les clés en position "0", les retirez, puis les remettre dans le coffret de sécurité.*

- Pour terminer débrancher l'interrupteur "électropompe de secours" réf. **E**.

**NE PAS OUBLIER DE REMPLACER LA VITRE CASSEE.**

## INSTRUÇÕES PARA MANO- BRAS DE EMERGÊNCIA A PARTIR DO EMPILHADOR

### Se o motor parar:

Nesta situação, só é possível comandar o regresso do cesto ao chão utilizando a bomba eléctrica. Siga estas indicações:



*Este procedimento de emergência deve ser feito exclusivamente com o motor térmico desligado.*

### Para comandar a retracção do mastro:

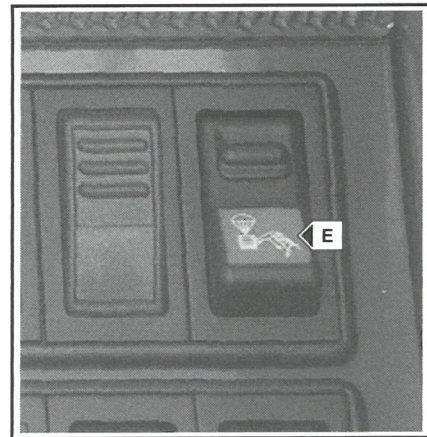
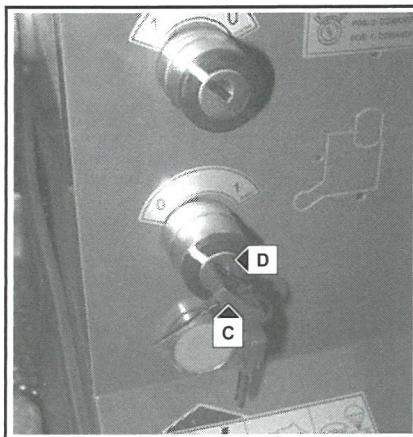
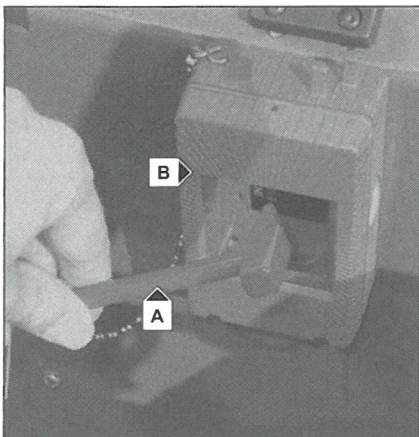
- Pressione o interruptor da "electrobomba de emergência" ref. **E**.
- Pegue o martelo **A** e quebre o vidro da caixa de segurança ref. **B** situada na cabina.
- Recupere a chave de electrobomba ref. **C** da caixa de segurança ref. **B**.
- Introduza a chave no contacto electrónico de comando ref. **D** situado no painel de instrumentos.
- Rode a chave para a posição **I**.
- Mantenha a chave ref. **C** na posição "1".
- Utilize os comandos situados no braço do assento para reconduzir o cesto ao chão.



*Assim que terminar as operações de segurança, ponha a chave na posição "0", tire-a do contacto e recoloca-a na caixa de segurança.*

- Por fim, desactive o interruptor da "electrobomba de emergência" ref. **E**.

**NÃO SE ESQUEÇA DE SUBSTITUIR O VIDRO QUEBRADO.**



## ISTRUZIONI PER MANOVRE DI EMERGENZA DAL CESTELLO

### In caso di arresto del motore:

In questa situazione, il ritorno del cestello al suolo può essere fatto solamente tramite la pompa elettrica. Seguire le indicazioni riportate di seguito:



*Questa procedura di emergenza deve essere eseguita solamente con il motore termico spento.*

### Per rientrare gli sfili.

- Mantenere ruotato il commutatore "E" in posizione "E2" per azionare la pompa di salvataggio **Fig. 26**.
- Eseguire solamente le manovre strettamente necessarie per ritornare a terra.

*Una volta ultimata la procedura di salvataggio, rilasciare il commutatore "E" **Fig. 26**.*

## INSTRUCTION POUR LES MANŒUVRES D'URGENCE A PARTIR DE LA NACELLE

### En cas d'arrêt du moteur :

Dans cette situation, le retour de la nacelle au sol peut être fait seulement au moyen de la pompe électrique. Suivre les consignes indiquées ci-dessous :



*Cette procédure d'urgence doit être exécutée uniquement avec le moteur thermique éteint.*

### Pour rentrer les télescopes.

- Maintenir le commutateur "E" tourné sur la position "E2" pour actionner la pompe de secours **Fig. 26**.
- Exécuter uniquement les manœuvres strictement nécessaires pour revenir au sol.

*Une fois la procédure de secours terminée, relâcher le commutateur "E" **Fig. 26**.*

## INSTRUÇÕES PARA MOVIMENTOS DA EMERGÊNCIA DO CAMINHÃO

### Caso que da apreensão do motor: Nesta

situação, o retorno da cesta pequena à terra pode somente ser feito através da bomba elétrica. Veja a seguinte indicação:



*Este procedimento da emergência deve somente ser executado com o motor térmico extinto*

### Retraia os telescópios:

- Mantenha o comutador "E" rodado na posição "E2" para accionar a electro-bomba de segurança **Fig. 26**.
- Execute somente as manobras estritamente necessárias para voltar ao chão.

*Assim que terminar o procedimento de resgate, liberte o comutador "E" **Fig. 26**.*

